

# RESEÑAS

RESINAS

ANDRÉS-SUÁREZ, I.: *El verbo español. Sistemas medievales y sistema clásico*, Madrid, Gredos, 1994, 331 pp.

Un nuevo volumen sobre gramática histórica viene a añadirse a la serie de estudios que en los últimos tiempos está ahondando en temas relacionados con la historia de la lengua española, y cuyo objetivo fundamental es divulgar las recientes investigaciones llevadas a cabo en gramática diacrónica (*vid.*, Penny, Ralph., *Gramática histórica del español*, Ariel Lingüística, Barcelona, 1993; Lloyd, Paul M., *Del latín al español*, Gredos, Madrid, 1993 [*Cf.*, mi reseña en este mismo número de *Fortunatae*]).

El libro de Irene Andrés-Suárez es un profundo y detallado estudio sobre la evolución del verbo latino hasta su estructuración en el romance hispano. Para el expurgo realizado en la lengua hispánica, la autora contó con la información suministrada por un total de sesenta y dos obras del período medieval y clásico, que van desde las *Glosas Emilianenses*, *El Libro de Alexandre*, *Los Milagros de Nuestra Señora*, hasta la *Cárcel de Amor* de Diego de San Pedro, la *Obra poética* de Fernando de Herrera, o *La vida es sueño* y *El Alcalde de Zalamea* de Calderón y *El Criticón* de Baltasar Gracián.

Dos grandes bloques componen la estructura de *El verbo español*. En la Parte I se exponen el origen y la evolución de las formas verbales del castellano, para lo cual Andrés-Suárez inicia su estudio desde la situación verbal del latín clásico (los modos, el aspecto, los tiempos, la diátesis o voz, y el número y persona), así como va indicando las circunstancias que rompieron la regularidad clásica, hasta ir apareciendo en el latín vulgar las nuevas creaciones y modalidades protorromances, en especial a través de las construcciones analíticas (*habeo + pp*), una vez que fueron desapareciendo las formas sintéticas del paradigma clásico, hecho que dio lugar a la creación de nuevas perífrasis, el nacimiento de participios inexistentes en latín clásico, gramaticalización de *HABERE*, etc. También se dedica especial atención en este capítulo a la génesis y evolución del subsistema de tiempos compuestos con *SER*, al igual que a la desaparición del futuro latino y el nacimiento del futuro romance; el paso del pluscuamperfecto de subjuntivo latino al imperfecto del mismo modo en romance. Esta primera parte se cierra con la exposición de las categorías morfológicas del sistema verbal romance (modo, aspecto, tiempo, diátesis, número y persona) y la constitución del imperativo y las formas no flexivas del verbo.

Si las ciento treinta y nueve primeras páginas de esta obra están dedicadas a la descripción teórica del sistema latino clásico y su transformación en el romance, en cambio la Parte II es mucho más ilustrativa, por cuanto que la autora expone todos y cada uno de los valores recogidos en el *corpus* de obras seleccionado. El sistema verbal romance hispano hay que estudiarlo -a juicio de Andrés-Suárez- en tres grandes etapas. Para ella en los orígenes romances existió un sistema que podría denominarse como *protohispánico*, común a las lenguas iberorrománicas, del que la len-

gua gallega sería un clara muestra fosilizada (pág. 148). Para el castellano se distinguirían tres momentos: 1. desde el *Cantar del Mio Cid* hasta mediados del siglo XIII; 2. desde mediados del XIII hasta finales del XV; 3. desde finales del XV hasta mediados del s. XVII aproximadamente. En lo que sigue, la autora expone cada uno de estos períodos con abundantes referencias de las obras literarias.

En este momento de la investigación, los capítulos se refieren a cada uno de los modos del verbo español. Así tenemos el Modo indicativo (con todas sus formas simples y compuestas), el Modo subjuntivo (con formas simples y compuestas, en las oraciones independientes o en las subordinadas, las variantes de las formas *-ra* y *-se*) y el Imperativo (no considerado aquí un modo y al que se le dedica poca atención). En el capítulo XVI se presentan las «Formas no flexivas del verbo», que tampoco tienen una atención especial. Tres páginas reservadas a las Conclusiones, así como la Bibliografía empleada por la autora ponen fin a este estudio.

*El verbo español. Sistemas medievales y sistema clásico*, se presenta al lector como un libro de obligada consulta para todos aquellos que quieran adentrarse en el complejo mundo de la formación verbal hispánica frente a la aparente simplicidad del sistema clásico latino. El marco teórico -la autora se confiesa seguidora de los postulados de E. Alarcos Llorach- es claro y coherente dentro de lo que es la gramática funcional. En la evolución verbal aún quedan algunos aspectos por resolver, en los que Irene Andrés-Suárez no se adentra como, por ejemplo, la influencia de la analogía en la conjugación. A pesar de ello, el tema casi merecería un estudio en profundidad y exclusivo.

La edición, como siempre en las de Gredos, está muy bien cuidada, con abundantes epígrafes y subepígrafes, lo que facilita el seguimiento temático, al igual que la presencia de algunos cuadros que ilustran perfectamente las explicaciones de Andrés-Suárez. En definitiva, una obra necesaria que aporta claridad en el conocimiento que se tiene de la evolución verbal latina al español.

JAVIER MEDINA LÓPEZ

BARBER, G.: *Daphnis and Chloe: the markets and metamorphoses of an unknown bestseller*, Londres, The British Library, 1989, X + 86 pp.

El presente libro se ha escrito para celebrar al más notable de los libreros de la época victoriana y fundador del British Museum Library, Sir Anthony Panizzi. Por tanto, los estudiosos de esta novela griega tienen que estar contentos de que haya sido el *Dafnis y Cloe* una de las obras elegidas para tal evento.

El libro reseñado consta de tres capítulos titulados "From Primavera to Fête champêtre" (pp.1-26), "From libertine luxury to academic scandal" (pp.27-55) y "Capitalist and Marxist pastoral -from Chagall to Cuba" (pp.56-86).

En el primer capítulo, se pasa revista a las ediciones y traducciones más importantes del *Dafnis y Cloe*, aparecidas desde el s. XV hasta mediados el s. XVII, entre las que Barber destaca:

a. La traducción de Amyot, publicada en 1559 en París, gracias a la compra del manuscrito *Parisinus graecus* 2895, bajo el mandato del soberano francés Francisco I, amante del mundo de los libros. Esta traducción representa, prácticamente, el único medio de conocer a Longo en la segunda mitad del s. XVI.

b. La editio princeps a cargo de R. Columbanio, publicada en 1598 en Florencia; y otras ediciones importantes como las de J. y N. Bonvicini, aparecida en 1601 en Heidelberg; la de G. Jungermann, en 1603 en Hannover; y la de P. Moll, en 1660 en Franeker.

c. Las traducciones inglesa de G. Thornley, aparecida en 1657 en Londres y que sirve de base para la edición de J. M. Edmonds, publicada en la editorial Loeb Classics; la primera alemana, a cargo de D. Wolstand, realizada en 1615 en Francfort; y la italiana de G. Battista Manzini, versión libre inspirada en la traducción de A. Caro, publicada en 1643 en Bolonia.

En el segundo capítulo, se citan las ediciones y traducciones más importantes aparecidas desde finales del s.XVII a mediados del s. XIX. En este período se produce una mayor libertad moral y esto se reflejará en todos los aspectos culturales y, en consecuencia, en el filológico. Entre las ediciones, traducciones y hechos relacionados con ellas más importantes que Barber señala en este capítulo, se pueden mencionar los siguientes:

a. Las ediciones ilustradas de la novela de Longo como, por ejemplo, la edición anónima aparecida en 1718 en París con ilustraciones del regente Felipe II, duque de Orleans. Cuando Barber escribe sobre estas ediciones, se ocupa también de los diversos tipos de encuadernaciones del *Dafnis y Cloe* y se permite incluso hacer un "a short pastoral interlude" (pp.43 s.) sobre la "houlette" (especie de pequeño cayado que llevan los cabreros) que aparece dibujada en una esquina de la edición de 1757 (reproducción de la edición de J.S. Bernard, aparecida en 1754 en París, con las ilustraciones del regente Felipe II junto a las de C. Eisen y C.N. Cochin).

b. La edición de L. Duten de 1776 publicada en París e impresa por F.A. Didot (200 copias sólo) y que J.-B. C. d'Ansse de Villoison volvió a editar con explicaciones y en hoja holandesa en 1778; y la primera edición de la traducción de A. Caro, aparecida en 1786 en Parma en la imprenta de G. Bodoni.

c. El fabuloso descubrimiento filológico que realizó P.L. Courier en el convento de la Badia<sup>1</sup>: encontró el manuscrito florentino denominado *Laurentianus C.S. 627 A*, sin el que es imposible tener una edición completa del *Dafnis y Cloe*.

En el tercer y último capítulo, se recogen ediciones, traducciones y acontecimientos que las rodean, que van desde mediados del s. XIX hasta nuestro días. Barber dedica especial interés a éstos:

a. La primera edición con el texto griego completo, realizada por P.L. Courier en 1810 en Roma, con 52 copias.

b. La versión de Amyot hecha por L. Glady en Londres en 1878, con prólogo de A.Dumas hijo, e impresa con "a tricolour production" (p.65).

c. La primera traducción hecha al español por J. Valera en 1880 en Sevilla. Esta traducción tuvo muchas reediciones. Una de éstas se destaca, sobremanera, en este libro: la hecha por el Instituto del Libro en 1969 en La Habana (10000 copias), junto con una "Introducción" de A. L. Fernández, producida en el "Año del Esfuerzo Decisivo".

d. Las ediciones bilingües de la Loeb Classics, en las que algunos de sus pasajes traducidos fueron puestos en latín por decoro y que hasta 1978 no se pusieron en inglés.

e. La traducción de Y. Bronovski al hebreo, publicada en 1969 en Tel Aviv y basada en la traducción rusa de D. Merezhkovski, aparecida en 1816 en S. Petersburgo.

f. La "Symphonie choréographique en trois tableaux" de Ravel, compuesta para el ballet ruso de Diaghilev.

g. La traducción A.M. Burnett, publicada en 1982 en Londres, con ilustraciones del ruso, nacionalizado francés M. Chagall.

En conclusión, este libro es un alarde de investigación filológica e interesante, especialmente, por tres motivos:

1. En él se pueden observar diversas copias de ilustraciones que aparecen en traducciones y ediciones del *Dafnis y Cloe*, hechas a lo largo de la historia y que sirven para tener, en cierto grado, una idea de la mentalidad de la época en que se publicaron.

2. Intenta demostrar, al mismo tiempo, la gran influencia que ha tenido esta obra en multitud de manifestaciones artísticas. En este campo, sirve para completar la excelente "Introducción" de la edición de Schönberger<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Sobre la historia de la Badia y de su biblioteca, véase BLUM, R., *La Biblioteca della Badia Fiorentina e i codici di Antonio Corbinelli*, Ciudad del Vaticano, 1951.

<sup>2</sup> Véase SCHÖNBERGER, O., *Longos. Hirtengeschichten von Daphnis und Chloe*, Berlín, 1960, pp.1-41.

3. Esta publicación es una presentación exhaustiva y comentada de las más importantes ediciones y traducciones de esta obra. En este caso, completa la espléndida "Introducción" de la edición de Vieillefond<sup>3</sup>.

Echamos en falta algún comentario de otras ediciones y traducciones de Longo, quizás más habituales a la hora de manejar, así como las de lengua griega, como pueden ser las de A. Corai, A. Kaitis y la ilustrada de R. Rufo; sin embargo, estas ausencias no desmerecen el gran valor de este libro.

AURELIO FERNÁNDEZ GARCÍA

BENATSIS, A.: *Η ποιητική μυθολογία του Τάσου Λειβαδίτη*. Αθήνα, Εκδόσεις Επικαιρότητα, 1991. 385 pp.

Este libro, que fue presentado como Tesis de Doctorado en el Departamento de Filología Neogriega de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Yánena en 1988 bajo la dirección del prof. E. Capsomenos, es un estudio de conjunto sobre la mitología poética de Tasos Livaditis, realizado dentro de los principios teóricos de la "semántica estructural" de A.J. Greimas.

Con anterioridad a este estudio de Benatsis no existía una monografía de conjunto sobre la obra de Tasos Livaditis, ya que los trabajos realizados hasta entonces no abarcaban toda su obra. Baste citar, por ejemplo, las contribuciones de M. Αυγέρης ("Η ποίηση του Τάσου Λειβαδίτη", εφ. *Η Αυγή* 13-10-1953), de Ν. Βρεττάκος ("Συμφωνία αριθ. 1", *Επιθεώρηση Τέχνης* 43, 1958, pp.64-66; "Τάσου Λειβαδίτη : Καντάτα", *Επιθεώρηση Τέχνης* 78, 1961, pp.623-627), de Σ. Ιλίνσκαγια, *Η Μοίρα μιας γενιάς. Συμβολή στη μελέτη της μεταπολεμικής πολιτικής ποίησης στην Ελλάδα* (Ατenas, Kedros, 1976, 1986<sup>2</sup>). Por ello el libro de Benatsis supone una valiosa aportación, tanto para el conocimiento de la poesía de Livaditis, uno de los más importantes integrantes de la poesía neogriega de la primera generación de postguerra, como por los positivos resultados obtenidos en la aplicación de los principios teóricos y metodológicos de la semántica estructural de A.J. Greimas.

Sobre la figura de Tasos Livaditis (Atenas, 1921-1988), cabe señalar que escribió varias colecciones de poesía, que han sido recopiladas en tres volúmenes (*Poesía I. 1950-1966*, Atenas, Kedros, 1978; *Poesía II. 1972-1977*, Atenas, Kedros, 1987; y *Poesía III. 1979-1987*, Atenas, Kedros, 1988), y una obra en prosa,

<sup>3</sup> Véase VIEILLEFOND, J.R., *Longus. Pastorales (Daphnis et Chloé)*, París, 1987, pp. V-CCXXI.

una colección de relatos titulada *El péndulo* (Το εκκρεμές, Atenas, Kedros, 1966, 1992<sup>4</sup>).

En la poesía de T. Livaditis, que se sitúa dentro de la tendencia político-social de la poesía de la primera generación de postguerra, se pueden distinguir -como señala correctamente Benatsis (*Introducción*, p.58)- tres etapas. En la primera fase de su producción poética (1946-1956) encontramos una "poesía de campamento", una cruda, casi naturalista, descripción de las penalidades del exilio, pero a la vez se observa cómo en su obra se proyecta la fe en el futuro reconocimiento de los combatientes. En su segunda etapa (1957-1966) comienzan a preocupar al poeta los problemas que se relacionan con la derrota de la izquierda en la guerra civil griega y aparecen los primeros problemas existenciales. En su última fase (1972-1987) se producen cambios fundamentales en la forma y en la temática de su poesía. La forma tiende a la prosa y se establece en general el poema de pocos versos frente a las composiciones anteriores de muchas estrofas y de muchos versos.

En 1952 Livaditis publicó su primera colección poética con el título de *Lucha al final de la noche*, a la que siguieron las colecciones poéticas siguientes: *Esta estrella es para todos nosotros* (1952), *Sopla el viento en las encrucijadas del mundo* (1953), *El hombre con el tambor* (1956), *Sinfonía N°1* (1957), *Las mujeres con ojos de caballo* (1958), *Cantata* (1960), *25ª Rapsodia de la Odisea* (1963), *Los últimos* (1966), *Visitante nocturno* (1972), *Tenebrosa acción* (1974), *Los tres* (1975), *El diablo con la palmatoria* (1975), *Violín para un manco* (1977), *Descubrimiento* (1978), *Poemas 1958-1963* (1978), *Manual de eutanasia* (1979), *El ciego con el candil* (1983), *Violetas para una época* (1985), y *Pequeño libro para grandes sueños* (1987). Debe tenerse en cuenta además la existencia de una colección poética póstuma (*Los manuscritos del otoño*, 1990).

En resumen, el libro que reseñamos es una rigurosa aplicación del método de A.J. Greimas a la obra poética de Tasos Livaditis a cargo de Apóstolos Benatsis, un destacado representante de lo que podemos llamar segunda generación de semiólogos griegos. Por lo demás, el acierto del autor de la presente monografía resulta mucho más meritorio al haber aplicado a una obra tan amplia y compleja como la de T. Livaditis los principios teóricos y metodológicos que sigue.

ÁNGEL MARTÍNEZ-FERNÁNDEZ

CANTARELLA, E.: *La mujer romana*, Santiago de Compostela, 1991, 97 pp.

Este libro, que surge a raíz de un curso impartido en la Universidad de Santiago sobre la mujer en la sociedad romana, es la más reciente aportación de esta



gran conocedora de la historia antigua y, actualmente, profesora de Derecho Romano en la Universidad de Milán. Su línea de investigación no se ha limitado exclusivamente a este campo<sup>4</sup>, sino que abarca distintos aspectos sociológicos de la mujer en el mundo clásico<sup>5</sup>.

Prescindiendo de todo feminismo sentimental y con el rigor metodológico que caracteriza sus estudios, nos brinda en esta obra una valiosísima fuente de información acerca de la condición jurídica de la mujer en el derecho público y privado. En una primera parte, que comprende los años de la Monarquía y de la República (pp.9-46), describe en líneas generales la sumisión femenina a la disciplina familiar y las circunstancias que justificaban el alto índice de infanticidios, la exposición de hijas menores, el ejercicio del *ius vendendi* o del famoso *ius vitae ac necis*, comparándola finalmente con los procesos públicos por *stuprum* (*matronae postratae pudicitiae*) o administración de venenos (*veneficia matronarum*). En la época clásica (pp.47-70) analiza principalmente las causas de la emancipación de la mujer, en parte gracias a las mejoras legales introducidas por Augusto y, en parte, debida a una nueva ética familiar de espíritu estoico, donde el hombre asume la imagen de marido fiel. Por último, bajo el reinado de los Antoninos y de los Severos (pp.71-93), se plantea en qué medida las leyes romanas reflejan los cambios sociales y económicos en el incremento de las penas por aborto y adulterio, en las medidas destinadas a limitar los divorcios o en los acuerdos matrimoniales, en los que el consentimiento paterno seguía siendo indispensable. Con un último apartado sobre la exclusión femenina de los *virilia officia*, concluye diciendo que la falsa apariencia de igualdad que ofrecía la moral cristiana, en realidad, supuso una vuelta a las antiguas costumbres y «el retorno de mentalidades que parecían superadas» (p.95).

Nos encontramos, pues, ante un excelente trabajo donde se combina la crítica histórica con el análisis de las fuentes jurídicas y literarias, y, aun echando en falta una bibliografía complementaria, su lectura resulta muy atractiva por la gran cantidad de anécdotas con que la autora ilustra su exposición, evocando en nues-

<sup>4</sup> En el que ha publicado trabajos como "La enguè prima e dopo la legislazione di Solone nel diritto matrimoniale attico", in *Rendiconti dell'Istituto Lombardo. Classe di Lettere e Scienze morali e storiche*, 98 (1964), pp.121-161; *Studi sull'omicidio in diritto greco e romano*, Pubblicazioni dell'Istituto di Diritto Romano 11, Milano, 1976; *Norma e Sanzione in Omero*, Milano, 1979.

<sup>5</sup> Prueba de ello son sus últimas publicaciones: *L'ambiguo malanno. Condizione e immagine della donna nell'antichità greca e romana*, Roma, 1981 (Traducido al inglés, *Pandora's daughters: the role and status of women in greek and roman antiquity*, Baltimore, 1987, y al español, *La calamidad ambigua*, Madrid, 1991); *Tacita muta. La donna nella città antica*, Roma, 1985; *Le donne e la città. Per una storia della condizione femminile*, Como, 1985; "Women's position in classical Athens", in *Archaiologia*, 21 (1986), pp.14-18; *Secondo natura...* (traducido al español, *Según natura. La bisexualidad en el mundo antiguo*, Madrid, 1991).

tras mentes imágenes y situaciones no tan lejanas como cabría esperar teniendo en cuenta la época que trata.

CAROLINA REAL TORRES

STAM. C. CARATSÁS-ERAT. G. CAPSOMENOS: *Ἀπό τήν Ἀλληλογραφία τῶν πρῶτων δημοτικιστῶν, I. Γιάννη Ψυχάρη καί Ἀργύρη Ἐφταλιώτη Ἀλληλογραφία. 716 γράμματα (1890-1923), Τόμος Α': Κείμενα, Ἰωάννινα 1988. XXXII y 758 pp.*

Este libro se propone realizar una edición de conjunto de la correspondencia mantenida entre dos de los más destacados militantes del dimoticismo, Yanis Psijaris (1854-1929) y Argyris Eftaliotis (1849-1923).

La obra se inscribe en una serie más amplia que, con el título general "De la correspondencia de los primeros dimoticistas", comprende dos partes. La primera de ellas es la edición, objeto de la presente reseña, de la correspondencia entre Psijaris y Eftaliotis, la cual corre a cargo de Stam. C. Caratsás y de un equipo de investigadores de la Universidad de Yánena dirigido por Erat. G. Capsomenos. La segunda parte de la serie incluye la correspondencia entre otros dimoticistas, principalmente la de Aléxandros Palis (1851-1935) con Psijaris y Eftaliotis, de cuya edición se encarga Stam. C. Caratsás y un equipo de investigación del Departamento de Filología Neogriega de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Tesalónica (*562 γράμματα τῶν Ἐ. Γιαννίδη, Ἰ. Δραγούμη, Ἀ. Ἐφταλιώτη, Κ. Παλαμά, Ἀ Πάλλη, Δ. Ταγκόπουλου, Γ. Ψυχάρη κ.ά., Θεσσαλονίκη 1985*). Cabe señalar, por lo demás, que cada una de estas dos partes comprende un primer volumen destinado a la edición crítica de los Textos y un segundo volumen dedicado al Comentario.

La idea de realizar un estudio de conjunto tan amplio se debe, en gran parte, a Caratsás, quien desde 1947 fue reuniendo este inmenso material epistolar que ahora se publica gracias a la colaboración del propio Caratsás con algunos de sus antiguos colaboradores y discípulos agrupados en los dos equipos de investigación mencionados. Señalemos, no obstante, que una pequeña parte del material recopilado por Caratsás, esto es, el referente a las cartas de F. Fotiadis, fue cedido a Yanis Papacosta quien lo publicó en su estudio sobre Fotiadis (*Ὁ Φώτης Φωτιάδης καί τό Ἀδερφάτο τῆς Ἐθνικῆς Γλώσσας. Ἡ ἀλληλογραφία, Ἀθήνα, Ε.Λ.Ι.Α., 1985*).

El libro que comentamos está estructurado de la forma siguiente: Prólogo (pp.IX-XIII); Introducción (pp.XV-XXVII); Abreviaturas (p.XXVIII); Bibliografía (pp.XXIX-XXXI); Textos (1. Cartas de Psijaris a Eftaliotis, pp.1-644; 2. Car-

tas de Eftaliotis a Psijaris, pp.645-707); Tablas (pp.709-730); Índices (pp.731-748), y, finalmente, Fotocopias de cartas (pp.749-758).

Es de de notar, por otra parte, que esta obra fue objeto de un Proyecto de investigación en el Departamento de Filología Neogriega de la Universidad de Yánena, dirigido por Eratoscenis Capsomenos, especialista de reconocido prestigio en el campo de la literatura neogriega. De los numerosos estudios debidos a Capsomenos baste con mencionar, entre otros, los siguientes: *Εισαγωγή στη λυρική σκέψη του Σικελιανού*, Yánena 1969; *Η συντακτική δομή τής ποιητικής γλώσσας του Σεφέρη. Υφολογική μελέτη*, Tesalónica 1975; *Έλληνικό δημοτικό τραγούδι. Η αισθητική, ο μύθος και η ιδεολογία του*, Retimno 1978; *Τò κρητικό δημοτικό τραγούδι. Η δομή και η ιδεολογία του*, Atenas 1987; *Δημοτικό τραγούδι. Μια διαφορετική προσέγγιση*, Atenas 1990; "Η μυθολογία του φωτός στην ποίηση του Σεφέρη", *άλφειβαν* 10, 1990, pp.28-43; "Ο Ανδρέας Κάλβος και η πολιτισμική μας παράδοση", *Σημείο*, αφιέρωμα : 'Ανδρέας Κάλβος, 1, 1992, pp.179-190; "Ο διαλογικός προσανατολισμός της αφηγηματικής γραφής στον Κ. Χατζόπουλο", *Διαβάζω* 319, 1993, pp.48-55; "Σχήματα πολιορκίας στην ποίηση του Καβάφη, μια σημειωτική του Τραγικού", *Ελλωτία* 2, 1993, pp. 11-21.

Nos encontramos, pues, ante una excelente edición de un material inédito, la correspondencia entre Yanis Psijaris y Argyris Eftaliotis, que puede ser de gran utilidad para un mejor conocimiento del movimiento dimoticista de finales del s.XIX y principios del XX. Por otra parte, este libro contribuye a conocer mejor la correspondencia neogriega, de la que falta aún un estudio de conjunto a pesar de las numerosas ediciones de material realizadas hasta ahora.

De los escasos estudios sobre la correspondencia neogriega cabe destacar la parte dedicada a este tema, "Αλληλογραφία", en la revista *Διαβάζω* 170, 1987, pp.14-54.

ÁNGEL MARTÍNEZ-FERNÁNDEZ

CONDILAKIS, I.: *Κρητικόν Λεξιλόγιον*. Φιλολογική επιμέλεια Θ. Ε. Δετοράκης. Ηράκλειον Κρήτης, Βικελαία Βιβλιοθήκη, 1990. VI y 295 pp.

Se trata de una cuidada edición de un *Léxico cretense* inédito del importante escritor griego, nacido en Creta, Ioanis Condilakis (1861-1920), la cual corre a cargo de Th. Detorakis, gran conocedor de los temas cretenses y catedrático de Filología Bizantina de la Universidad de Creta.

Los manuscritos originales de este léxico de Condilakis se encuentran en el Museo Arqueológico de Iraklio, donde fueron depositados por el propio autor poco antes de su muerte (1920). Consisten en seis tomos, desiguales en tamaño y en número. Cuatro son libretas de bolsillo de unas dimensiones de 0,18 x 0,12, mientras que los otros dos son cuadernos normales de unas dimensiones de 0,21 x 0,14. Detorakis ha numerado los tomos del I al VI (Α-ΣΤ) y las páginas de cada uno de ellos para facilitar su manejo y las citas de los vocablos. En estos cuadernos se encuentra un material diverso, lingüístico y folklórico, recopilado por Condilakis en un período de cincuenta años (1869-1919) durante las épocas de su servicio y estancia en Creta, y en sus contactos mantenidos con cretenses fuera de Creta.

Condilakis registró en sus cuadernos -como señala Detorakis (*Introducción*, p.II)- lo que le causaba una particular impresión de la vida y de la lengua del pueblo cretense, con la intención de analizar después más detenidamente estas notas para una edición y estudio más detallado, lo que no llegó a realizar. El material del léxico está clasificado por voces, pero con continuas adiciones y complementos, y sin una ordenación alfabética de los vocablos. Es por ello por lo que Detorakis ha realizado un muy meritorio trabajo al presentar por orden alfabético todo el material recopilado de una forma desordenada por Condilakis, que asciende a un conjunto de unas 3.700 palabras.

En la edición de este glosario se indican en cada palabra mediante corchetes las formas idiomáticas en la declinación de los verbos y pronombres, mientras que mediante paréntesis se señalan los manuscritos en los que se encuentra el vocablo correspondiente (número del cuaderno manuscrito y página).

Al final del libro se incluye un addendum (pp.287-289) en el que el editor recoge 35 breves observaciones de Condilakis sobre la fonética y la morfología del dialecto cretense, las cuales se encuentran en las páginas 82-88 del cuaderno V. Por último, la obra finaliza con un pequeño capítulo de correcciones y adiciones de Detorakis (pp.289-295).

La presente edición del *Léxico cretense* de Condilakis supone, a nuestro entender, una importante contribución para el estudio de la lexicografía cretense, pues, como es sabido, el enorme material del dialecto actual de Creta no ha sido aún reunido de una forma satisfactoria, a pesar de los valiosos trabajos realizados hasta ahora en este terreno. Baste con citar, entre otros, los estudios de Νικόλαος Κοιτοσόπουλος, *Γλωσσογεωγραφικαὶ διερευνήσεις εἰς τὴν κρητικὴν διάλεκτον*, Tesis Doctoral, Atenas 1969; de Γιώργιος Πάγκαλος, *Περὶ τοῦ γλωσσικοῦ ἰδιώματος τῆς Κρήτης*, 7 vols., Atenas 1955-1983; y de Μανώλης Πιτυκάκης, *Τὸ γλωσσικὸ ἰδίωμα τῆς ἀνατολικῆς Κρήτης*, 2 vols., Atenas 1984.

ÁNGEL MARTÍNEZ-FERNÁNDEZ

DUCELLIER, A. (ed.): *Bizancio y el mundo ortodoxo*, Biblioteca Mondadori, Madrid, 1993. 584 pp.

Encontrar en la bibliografía española manuales actualizados sobre el Oriente medieval europeo y, concretamente, sobre la problemática que ha suscitado - y suscita - el mundo ortodoxo en la concepción unitaria de una Europa multiforme resulta, como cabe esperar, harto difícil. Por esta razón, la aparición de la traducción al español del libro colectivo coordinado por Alain Ducellier y los conocimientos positivos que de él se desprenden en su desarrollo, explicación y análisis de Bizancio y la ortodoxia, viene a significar un avance positivo en el conocimiento de la otra Europa y el reconocimiento de los estudios de Bizantinística en España.

Ciertamente, Bizancio plantea numerosos cuestionantes al investigador especializado -aún más, al lector común- y ello debido, principalmente, a la complejidad de los datos proporcionados por un Imperio que abarca más de un milenio de historia y civilización europea, desde que Constantino fundara sus cimientos en esa nueva Roma, romanos en las instituciones y griegos por su población y cultura; se extendiera por el orbe mediterráneo con Justiniano; se caracterizara como Imperio euroasiático en sus épocas de apogeo; y, lograra mantenerse, a pesar de su conquista por latinos y otomanos, en el marco de la legendaria ciudad de Constantinopla y el Peloponeso.

En este contexto, Alain Ducellier nos presenta un estudio excelentemente llevado a cabo, ameno, didáctico e interdisciplinar, riguroso y metódico sobre el verdadero significado del mundo bizantino. Una labor de síntesis estimable entre los estudiosos del tema y, sobre todo, un manual introductorio asequible al lector no especializado. Este nivel se consigue gracias a la composición del libro por un director, más que compilador, Alain Ducellier, profesor de la Universidad Toulouse-Le Mirail, en colaboración con prestigiosos especialistas: Michel Kaplan (Universidad París I), Jadran Fergula (Universidad de Münster), Jean Pierre Arrignon (Universidad de Poitiers), Antonio Carile (Universidad de Bolonia), Catherine Asdracha (CNRS) y Michel Balard (Universidad de Reims). La traducción al castellano de Pedro Bádenas de la Peña, y revisión de la primera edición francesa de 1986, pone de manifiesto la necesidad de rellenar con materiales bibliográficos el desconocimiento de las cuestiones bizantinas en España.

La obra de Ducellier plantea una doble temática: Bizancio, por una parte, y, por la otra, el mundo ortodoxo tal como se recoge en el título. Desde esta perspectiva, el autor desarrolla los distintos períodos históricos del denominado Imperio bizantino bajo la perspectiva de la cultura ortodoxa, basada en el emperador y la iglesia y exponente máximo del Imperio y de sus relaciones con otros pueblos, principalmente, los pueblos eslavos. Así entendido, se pone de manifiesto la importancia de Bizancio para la comprensión del Oriente medieval, las

transformaciones sociales y políticas que configurarán el mapa europeo en los Balcanes, la disgregación institucionalizada del cristianismo en el Medievo y, en definitiva, nos sirve de guía para una más correcta -y necesaria- comprensión de las vicisitudes, necesidades y comportamientos de la Europa oriental desde Bizancio a la actualidad.

El planteamiento de este estudio queda establecido bajo la guía de la ortodoxia que, en definitiva, es el elemento que concede unidad a los complejos, múltiples y variados aspectos del mundo bizantino. Es en este aspecto donde se establece la diferencia de este manual con respecto a enfoques más tradicionales, o meramente parciales, de otros manuales. Estas son pues las premisas sobre las que se estructura la obra siguiendo las pautas de un análisis pormenorizado del conjunto de las manifestaciones que conforman el mundo bizantino.

Bajo la perspectiva de una nueva lectura de Bizancio se establecen unas premisas básicas con las que se trasciende la periodización clásica del Imperio. La estructuración de la obra en tres libros (Libro I: Persistencia y fracaso de una Roma oriental, ss. IV-VII; Libro II: Bizancio, Imperio ortodoxo, ss. VII-XII; y Libro III: Muerte del Imperio y nacimiento de las naciones) facilita esa aproximación a Bizancio desde una orientación de tintes más dinámicos, a saber, el desarrollo principalmente histórico del Imperio romano en Oriente que hace sentir, bajo el peso de las instituciones y el difícil equilibrio en la síntesis de lo que podríamos denominar dos culturas, la cristiana y "las paganas", analizado en la primera parte de la obra; otro tipo de desarrollo, el ideológico, que bajo la égida de la ortodoxia confiere una nueva unidad -e identidad- a un Imperio que acepta y asimila el paso del tiempo a fuerza de crisis económicas, sociales e institucionales atravesando, en su aparente inmovilidad, la Edad Media, como se analiza en la segunda parte; y, finalmente, el desarrollo político de un Imperio que, por mor de dos grandes avatares históricos: la cuarta cruzada y la invasión otomana, se ve obligado a entrar en unas relaciones políticas nuevas planteadas bajo la irrupción de los nacionalismos y la persistencia de una ideología imperial ortodoxa que llegara a mantener la consideración de Moscú como la tercera Roma, tal como se desprende de la lectura de los contenidos del tercer capítulo.

Un estudio de Bizancio así planteado resulta de lo más sugerente si además, los especialistas que forman parte de dicho planteamiento no omiten aspecto alguno de importancia; desde el aspecto histórico al religioso, pasando por el artístico, económico, político, institucional, cultural, ideológico, etc., el análisis del mundo bizantino se realiza con una actitud crítica y una encomiable labor de síntesis que no está exenta de amenidad, ello debido, sin duda, a la ausencia de notas a pie de página que, si bien se echan en falta, harían de este estudio un aburrido manual de referencias para el lector no iniciado en el tema, en contraposición, a lo largo de la exposición aparecen numerosas citas a las fuentes y un no menos grato cúmulo de anécdotas en pasajes, hechos o personajes con-

cretos. El espíritu de esta labor de síntesis se explica de forma más manifiesta en el breve apartado que el autor designa a las conclusiones de su estudio, donde se nos hace evidente la necesidad de un correcto conocimiento de Bizancio para la comprensión de la realidad europea en su conjunto.

Resta comentar la edición que se nos ofrece al español de la obra y el manifiesto interés que suscita la aparición de manuales y estudios sobre Bizancio. Junto a la excelente versión castellana, la edición española se ha preocupado por añadir instrumentos básicos e imprescindibles para un mejor conocimiento de la realidad bizantina; se incluyen numerosas ilustraciones y mapas a lo largo de los tres capítulos del libro, una extensa bibliografía general sobre múltiples aspectos que atañen a la temática de la obra, un glosario de los términos de mayor relevancia para el estudio de este complejo mundo, y una relación cronológica de los emperadores bizantinos, que abren el interés por este mundo, desconocido para la mayor parte de los lectores, y clave para una más correcta comprensión de nuestra realidad histórica.

ISABEL GARCÍA GÁLVEZ

GRIMAL, P. *Memorias de Agripina. La Roma de Nerón*. (Traducción de Carmen Gauger). Edhasa. Barcelona 1993.

Resulta fácil escribir de lo que se sabe. Así acontece en el caso de Pierre Grimal, eminente especialista de la antigüedad romana, aun cuando nos sorprenda en esta ocasión sirviéndose de un género inusual en su abundante producción clásica. Pues, ciertamente nunca había escrito antes un libro referido al mundo clásico en forma de novela cuyo paralelismo con las *Memorias de Adriano* de Marguerite Yourcenar se percibe a primera vista. Al éxito de ésta en nuestro país contribuyó en alguna medida la versión castellana del gran narrador argentino Julio Cortázar. Seguramente que no se dejó al azar la elección del título e influiría en nuestro autor el antecedente de M. Yourcenar la cual, aparte de su indiscutible talento narrativo, estudió minuciosamente la ambientación romana propia de la época y del personaje: fiestas, espectáculos y rituales tradicionales. Su trabajo previo de investigación acertó a impregnarlo y verterlo sutilmente en el texto narrativo hasta en los más curiosos y mínimos detalles. No poca fortuna han cosechado siempre y continúan cosechando la novela histórica de tema romano o las biografías noveladas ambientadas con desigual fidelidad y respeto a la etapa historiada. Me vienen a la mente un sinfín de autores y títulos, algunos de ellos alcanzaron ya notable popularidad: de R. Graves *Yo, Claudio* y *Claudio el dios y su*

esposa Mesalina; de V. Vanoyeke-G. Racher, *Mesalina, emperatriz y esclava del placer*; de G. Marañón o de A. Massie *Tiberio*; de S. Comizzoli, *La vita di Caligola*; de M. Gelzer, *Pompeius*; de G. Haefs, *Antbal*; de A. Kloestler, *Espartaco*; de T. Wilder, *Los idus de Marzo*, sobre César y su tiempo o de R. Burns *Noches de Roma* sobre el emperador filósofo Marco Aurelio, etc. En todas estas obras, sus autores se preocuparon de reproducir con mayor o menor fidelidad el pensamiento, la estructura sociopolítica y las concepciones religiosas concernientes a la época y personajes novelados según aparecen atestiguados por la literatura y los documentos de la antigüedad. Con todo era inevitable que se incurriera frecuentemente en anacronismos y tópicos que simplificaban o desnaturalizaban la presentación de estos mismos personajes o su entorno.

Cuando se trata de componer una novela el autor necesita crear un mundo nuevo por donde pueda discurrir el relato o ficción. Ello vale incluso si nos referimos a novela histórica la cual no debiera producirse de otra manera aunque en este último caso el escritor dispone de un marco heredado que ensancha o estrecha a su medida fuera de la estricta historia y utiliza una escenografía que el autor ha de interpretar en clave narrativa siempre que consiga cierta verosimilitud con el período histórico descrito. M. Yourcenar en sus *Memorias de Adriano*, a mi juicio, parece querer distanciarse del género de la novela histórica, al poner el énfasis en lo que se había dicho o estaba ya escrito, recreando solamente el diálogo o el soliloquio y modulando el hilo narrativo conductor que avanza solamente a la manera de una novela o de un diario de recuerdos.

Semejante efecto produce la lectura de esta obra de Grimal. Su preocupación no es otra que mantenerse en la estricta historia, y no sólo intenta ajustarse a la historia de los hechos sino también calcar, por así decirlo, las formas literarias. Los recuerdos nostálgicos de Agripina se agolpan pero el autor con mano maestra sabe ordenarlos adecuadamente y traerlos aquí y allá ora cuando conviene anticiparlos a la manera de presagios o augurios ora cuando conviene volver sobre ellos en mirada retrospectiva. En cualquier caso el discurso de Agripina se hace unas veces omnisciente, otras veces patético e ineluctable. Le fuerza el destino a caer en la abyección moral. Su hijo tenía que reinar: "¡que reine, pues, aunque un día haya de quitarme la vida!". Admiraba a su tío Claudio y no se podía imaginar el hecho de haberlo asesinado. "Que los hombres para que tengan la valentía de seguir existiendo es necesario que permanezcan ciegos... que los dioses no les concedan una luz demasiado intensa". En la voz de Agripina subyace toda una vida dedicada a la literatura y al estudio de Roma: es la propia interpretación y reflexión meditada del autor. Unas líneas de fuerza recorren internamente toda la narración: la grandeza de Roma y el poder de la *gens Iulia*, dos razones fuertes que justifican los crímenes más horribles e inhumanos.

Para quien esté familiarizado con la literatura latina, las *Memorias de Agripina* lo introducen insensiblemente como por arte de magia en el mundo romano, en



su pensamiento y aun en las expresiones literarias más genuinas de escritores tales como Virgilio, Tito Livio, Ovidio, Séneca, Suetonio, Tácito, entre otros.

Veamos algunos ejemplos. Así, durante un viaje en el que Agripina todavía muy joven acompaña a su tío, por la comarca de Faesula, y en una visión hacia el pasado, ella recordaba: "Nos sentamos en lo alto del graderío y Claudio se puso a hablarme de la ciudad que había en torno a nosotros y que nosotros no veíamos -divisábamos un panorama más lejano que abarcaba la llanura- pero cuya presencia adivinábamos por el rumor que subía y por el olor a humo en el aire del crepúsculo" (p.84). Efectivamente, la simple lectura del texto precedente nos sugiere la descripción del ocaso de la *Bucólica* I,82-83: *Et iam summa procul uillarum culmina fumant//maioresque cadunt altis de montibus umbrae*, o más claramente alude a la I,1 (cf. *Geórgicas* IV,566): *Tityre, tu patulae recubans sub tegmine fagi*, cuando refiere: "Crispo prefería la sombra. No le costaba ningún trabajo mantenerse alejado de los asuntos públicos y hallaba la serenidad bajo el haya, de modo similar, me decía, al pastor de Virgilio" (p.193).

Para resaltar la acción decisiva de las mujeres en la vida pública, en Faesula se detiene Claudio relatándole a su sobrina la historia de Tanaquil y el acceso al trono de Servio Tulio según refiere Tito Livio I, 41. Asistimos, en esta sección de la novela, a una larga conversación ominosa y profética que anuncia los manejos de la emperatriz hasta llegar a inducir al envenenamiento de su marido mediante una seta emponzoñada. Y compara inmediatamente la ambición y frialdad de aquella madre legendaria con el afán de mando de Agripina tras la muerte de Tarquinio en el primer caso y la de Claudio en el segundo. Todo el curso de los acontecimientos (incluyendo prodigios, rumores y presagios) que desembocan en el reinado de Nerón, con el paralelismo antedicho que no igualdad entre ambas mujeres, es novelado tal como fue consignado por Tácito (*Anales* XII) y por Suetonio. Así llegamos al mediodía del 13 de octubre del año 54 d.J.C. cuando el pueblo se enteró al mismo tiempo de la muerte de Claudio y de la subida al trono de Nerón. Después nadie hablaba cómo murió Claudio pero para nadie era secreto, hasta Nerón bromeaba sobre esa muerte declarando que "las setas eran el manjar de los dioses" (cf. Dión Casio LX, 35). Con ello se hacía referencia a la apoteosis de Claudio según el panfleto satírico titulado la *Apocolocintosis* atribuida a Séneca.

El texto narrativo es realmente un caja de resonancias del pensamiento clásico y una aproximación de los juicios e interpretaciones ya emitidos por los historiadores del período histórico en cuestión. Se pasa revista a toda la dinastía Julia desde Augusto a Nerón. Tiberio era tirano y resentido, Calígula loco, Claudio ridículo y cruel. También tienen cabida otros personajes de segunda fila pero muy influyentes en el desarrollo de los acontecimientos. De todos ellos -era de esperar tratándose de *Memorias de Agripina*- Grimal destaca la figura siempre austera de Séneca, sus ideas en permanente contradicción con su vida. Porque había observado cómo en el mundo terrestre existía orden y armonía y una inteligencia que gobierna. "Pero

mientras las cosas obedecen espontáneamente a esa inteligencia, los humanos, por una extraordinaria excepción, se niegan a hacerlo en general" (p.249).

Agripina se apresuró a levantar el exilio de Séneca tras la muerte de Mesalina, el cual cerca de una década había estado desterrado en Córcega, para hacerlo preceptor de su hijo Nerón todavía demasiado joven. Y con el cambio de trono las riendas del Estado quedaban en manos de Séneca secundado por las fuerzas armadas de Burro. Ahora merced al pensamiento senecano tórnase más denso el diálogo sea en la voz de Agripina o en la del mismo Séneca. Ella lo recuerda así: "Antes Séneca iba totalmente rasurado. Ahora llevaba barba corta, bastante mal cuidada, que le daba, excesivamente a mi modo de ver, el aspecto que tradicionalmente se asigna a los filósofos. Empero yo le conocía lo suficiente como para saber que a él no le agradaban los artificios de ese género. En tiempos me dijo que, ya de por sí, la filosofía era sospechosa para la mayoría de la gente y que no valía la pena provocarla más aún mostrando el aspecto de quien ha roto con las costumbres generalmente aceptadas" (p.246); cf. *Ep. ad Lucilium* 5: *Satis ipsum nomen philosophiae, etiam si modeste tractetur, inuidiosum est...*

Valgan estas calas que hemos hecho en la novela a manera de simples muestras ilustrativas. En general esta novela de Grimal rezuma conocimiento del mundo romano, destila por doquier sus ideas y concepciones, entrecruza artísticamente diferentes episodios, genera resonancias y evocaciones múltiples y -lo que no es poco- agrada tanto que no cabe una lectura morosa de esta obra.

JOSÉ GONZÁLEZ LUIS

*Hispania Epigraphica*. Madrid, Ministerio de Cultura.

Acaba de ver la luz la cuarta entrega, con fecha de portada de 1994, de la revista *Hispania Epigraphica* (HEp), mostrando tanto por la envergadura del tomo como por la cuidada confección que nos hallamos ante un proyecto asentado y plenamente fructífero. La serie comenzó con un primer número en 1989 recopilando las inscripciones romanas publicadas en España y Portugal (los límites de las provincias hispanas romanas) entre los años 1984 y 1985. Venía a llenar un vacío que a malas penas colmaba la crónica que para *Année Epigraphique* realizaban hispanistas franceses de las novedades aparecidas año a año en la Península Ibérica. Y es que la epigrafía latina es uno de los campos de investigación del mundo antiguo en los que la documentación crece de modo más espectacular y la puesta al día resulta más indispensable. Desde Francia la consulta a los artículos presentando novedades epigráficas en España y Portugal, publicados a veces en recónditos boletines y revistas locales resultaba poco menos que imposible, lle-

vando a que mucha documentación pudiese quedar soslayada y por lo tanto desconocida para la comunidad científica internacional. Este problema para los años anteriores a 1984 quedará resuelto cuando se publique la nueva edición del volumen segundo del *Corpus Inscriptionum Latinarum* (CIL), puesta al día de la venerable pero vetusta obra de E. Hübner (la primera edición data en su tomo I de 1869 y en su tomo II de 1902), a cuyo empeño dedicaron muchos años en los museos, las bibliotecas, las ciudades, los campos y los pueblos de España y Portugal, por ejemplo el Profesor Geza Alföldy o el Dr. Armin Stylow, y que se confecciona en Munich (en la Kommission für alte Geschichte und Epigraphik, y cuyo cuartel general radicaba durante los años de la recogida de material en el Instituto Arqueológico Alemán de Madrid). Pero, para las fechas posteriores a 1984 cabía la posibilidad de que se produjese otra vez el vacío de información. Siguiendo en cierto modo los pasos de la efímera *Hispania Epigraphica*, que publicaba el CSIC, pero adecuando la presentación y los contenidos científicos a los avances en la ciencia epigráfica surgió *Hispania Epigraphica*, que contó además con una copia del fichero elaborado por el equipo hispano-alemán del CIL. El primer volumen resultó una publicación de 280 páginas recopilando más de 700 inscripciones, cantidad que se ha visto superada en casi todas las entregas siguientes (el volumen 2 de 1990 comprendía en un centenar más de páginas 200 inscripciones más; el volumen 3 de 1991, 500 inscripciones en 314 páginas, y el imponente volumen 4 de 1994 recoge más de 1100 inscripciones en 550 páginas). La continuidad parece pues asegurada con lo que los estudiosos de la epigrafía encuentran su trabajo de recogida de datos (el más engorroso y por mucho empeño que se ponga nunca completamente exhaustivo) casi resuelto con un grado de fiabilidad muy alto. Desde España y con la infraestructura científica y técnica con la que cuenta el proyecto (dirigido por el profesor Julio Mangas y con un nutrido consejo de redacción<sup>6</sup> y un eficaz consejo técnico<sup>7</sup>) el trabajo sí puede resultar fiable en la exhaustividad (se consultan hasta las publicaciones de ámbito más restringido) y la calidad (la lectura de los epígrafes se corrige cuando la pericia del editor deja dudas).

Los numerosos índices y tabla de concordancias (que siguen el modelo instituido por el CIL) hacen de *Hispania Epigraphica* un instrumento de consulta fundamental no solo para cualquier estudioso de la epigrafía latina de la Península Ibérica sino para cualquier especialista en el mundo antiguo en sus muy diversos ámbitos (historia de las religiones, de la cultura, de las instituciones, de la vida privada, de la lengua, del derecho, etc...).

FRANCISCO DíEZ DE VELASCO

<sup>6</sup> Formado por los profesores A. Canto, M. Alves, J. Gómez-Pantoja, D. Plácido, J.M. Roldán, M. Ruíz Traperero, R. Sanz, A.U. Stylow e I. Velázquez.

<sup>7</sup> Formado por J.L. Gamallo, H. Gimeno y G. Vargas.

HOFFMANN, G.: *Le châtement des amants dans la Grèce classique*, Paris, De Boccard 1990, 165 pp. + 6 ilustr.

Existen en la investigación histórica dos modalidades de acceso al pasado: una aproximación externa a partir de acontecimientos, disposiciones legales o actos oficiales o bien una toma de contacto desde dentro, teniendo como punto de referencia algún aspecto de la realidad diaria que nos aproxime a las vivencias de aquellos que, generalmente, pasan desapercibidos en las descripciones tradicionales como son las mujeres, los niños, los esclavos, etc.. Geneviève Hoffmann se sitúa en esta última perspectiva y en *Le châtement des amants dans la Grèce classique*, sumerge al lector en los avatares históricos de la Grecia clásica siguiendo el hilo conductor de un motivo en apariencia doméstico y de índole privada: los amores ilegítimos y su reflejo en las leyes de las ciudades griegas. Su búsqueda trata de explicar cómo sistemas sociales diferentes han concebido jurídicamente este delito y por qué en Atenas se castigaba a los adúlteros con mayor rigor que en otros lugares (Introducción, pp.7-9).

La abundancia de fuentes inclina su investigación hacia aquella ciudad y en los cinco primeros capítulos se ocupa de las penas establecidas y de los ejemplos concretos de aplicaciones prácticas recogidos en los discursos de los oradores áticos del S.IV a. C.

Así, en *La sévérité athénienne* (pp.12-31) capítulo que da inicio al libro, se alude a través del discurso de Lisias *Contra Eratóstenes* a Solón y a su legislación exculpatoria respecto al marido que mata a su amante sorprendido en flagrante delito. A continuación, en *Les pratiques d'humiliation et d'exclusion* (pp.33-47) se analizan las sanciones de repudio familiar y rechazo social para las mujeres así como la consideración de amenaza pública de la que gozaba el adulterio. En el capítulo siguiente *Portrait d'un séducteur: Alcibiade* (pp.49-77) hace la autora un estudio paralelo de dos prototipos en el arte de la seducción: Paris y Alcibíades. Ambos coinciden en un comportamiento que responde a los presupuestos psicológicos del carácter femenino, según el modelo esbozado ya por Hesíodo en el personaje de Pandora: carencia de identidad propia, naturaleza versátil y caprichosa, predisposición al egoísmo y al placer e incapacidad para experimentar ni la solidaridad ni el respeto moral necesarios en la convivencia ciudadana.

En los capítulos cuarto y quinto, *La cité des pères outragés* (pp. 79-93) y *Adultère et perspective politique à Athènes* (pp. 95-114) respectivamente, se justifican tanto la severidad del castigo propuesto por Solón como su aplicación dos siglos más tarde. Frente a la tolerancia en otros delitos sexuales como la violación, el adulterio, fundamentalmente por la participación voluntaria de la mujer, implicaba el deterioro de una larga relación de dependencia entre padres y yernos. En un contexto histórico como el del s.IV a. C. tras la derrota frente a Esparta y posteriormente frente a Filipo de Macedonia, la severidad de los oradores invo-

cando tales castigos responde a un reflejo de autodefensa que persigue la restauración de los valores cívicos y de la piedad tradicional, posibles pilares en los que se fundamentaba la anterior grandeza de Atenas.

El sexto y último capítulo, *Autres lieux, autres mœurs: Gortyne et Sparte* (pp. 115-141) sirve de contraste con la situación ateniense mediante la descripción de otras estructuras donde diferentes concepciones de la ciudadanía y de la propiedad llevaron a no contemplar ningún castigo por la inexistencia del delito o a resolverlo con la aplicación de una multa.

G. Hoffmann, quien aborda su estudio con gran acopio de fuentes, tiene el enorme mérito de haber dispuesto los datos de los discursos y los propios hechos históricos en una sucesión más acorde con las leyes de una reconstrucción literaria que con la mera enumeración de acotamientos. La originalidad de su enfoque y la amenidad de su exposición convierten este trabajo en una lectura recomendable para quien quiera adentrarse en el mundo antiguo sin perder la sensación de familiaridad e inmediatez sugeridas por un tema tan cercano en el tiempo.

JUANA J. PÉREZ CABRERA

ILINSCAYA, S.: *Επισημάνσεις. Από την πορεία της ελληνικής ποίησης του 20ού αιώνα*. Αθήνα, εκδόσεις Πολύτυπο, 1992. 110 pp.

Sonia Ilinscaya es profesora de Literatura Neogriega de la Facultad de Filosofía y Letras en la Universidad de Yánena. Entre sus numerosos trabajos en el campo de la literatura griega moderna del s.XX podemos destacar, por ejemplo, sus libros *Η Μοίρα μιας Γενιάς. Συμβολή στην μελέτη της μεταπολεμικής πολιτικής ποίησης στην Ελλάδα*, Atenas, εκδόσεις Κέδρος 1976, 1986<sup>2</sup>, 1991<sup>3</sup>; K. Π. Καβάφης, *Οι δρόμοι προς τον ρεαλισμό στην ποίηση του 20ού αιώνα*, Atenas, Κέδρος, 1983, 1986<sup>2</sup>, 1988<sup>3</sup>; y sus artículos "Κ. Π. Καβάφης και ο συμβολιστικός κύκλος του περιοδικού "Ζυγός" (Μόσχα 1904-1909). Τυπολογικές προσεγγίσεις", *Δωδώνη: Φιλολογία* 21, 1992, pp.121-135; "Η διάσταση του Χρόνου στον "Αλαφροίσκιωτο" του Αγγ. Σικελιανού", *Δωδώνη: Φιλολογία* 22, 1993, pp.137-143.

En este libro (*Indicaciones. Del camino de la poesía griega del s.XX*) S. Ilinscaya incluye varias comunicaciones y conferencias que fueron casi todas publicadas anteriormente en Revistas y en Actas de Simposios. No se trata de una documentación desarrollada con un sistemático análisis de detalle en cada caso, sino

de conclusiones sobre trabajos ya realizados o de propuestas sobre investigaciones que pueden realizarse. En la obra se ofrecen, pues, investigaciones generales de carácter metodológico sobre determinados temas de interés en el camino seguido por la poesía griega del s.XX.

Los textos recogidos en el libro por S. Ilinscaya se ordenan de la forma siguiente: 1. Unas palabras sobre el realismo de Cavafis (Λίγα λόγια για τον ρεαλισμό του Καβάφη), 2. Cavafis-Várnalis-Cariotakis. Tres caminos hacia el realismo (Καβάφης-Βάρναλης-Καρυωτάκης. Τρία περάσματα προς τον ρεαλισμό), 3. La primera generación poética de postguerra: una nueva ojeada a una visión anterior (Η πρώτη μεταπολεμική ποιητική γενιά : μια νέα ματιά σε παλαιότερη θεώρηση), 4. Yanis Ríchos: una épica lírica (Γιάννης Ρίτσος : Ένα λυρικό έπος), 5. El espacio y el tiempo en el camino poético de Tasos Livaditis (Ο χώρος και ο χρόνος στην ποιητική πορεία του Τάσου Λειβαδίτη).

En suma, nos encontramos ante un excelente libro, de pequeño formato, en el que S. Ilinscaya presenta cinco estudios diferentes que contribuyen en su conjunto a conocer mejor la evolución literaria de la poesía griega del s.XX.

ÁNGEL MARTÍNEZ-FERNÁNDEZ

JORTATSIIS Yeoryos: *Η Έλευθερωμένη Ίερουσαλήμ (Τὰ Ίντερμέδια τῆς Έρωφίλης)*. Έπιμέλεια Στυλιανός Άλεξίου, Μάρθα Άποσκήτη. Άθήνα, Έκδόσεις Στιγμή, 1992. 141 pp.

El teatro cretense de finales del s.XVI y del s.XVII, el primero que se produce en Grecia desde la desaparición de la escena antigua y que coincide con un período de oro en la literatura neohelénica, nos ha transmitido un determinado número de obras maestras de gran interés. De Yeoryos Jortatsis conservamos la tragedia *Erofili* (Έρωφίλη), la comedia *Catsurbos* (Κατζοῦρμπος), y el drama pastoril *Panoria* o *Yíparis* (Πανώρια / Γύπαρης). Otras piezas conservadas son las tragedias *El Rey Rodolinos* (Βασιλεὺς Ροδολίνος) de Ioanis Andreas Troilos, y *Sinon* (Σήνων), de autor desconocido; las comedias *Fortunatos* (Φορτουνάτος), de Marcos Antonios Fóscolos, y *Stazis* (Στάθης), de autor desconocido; y el drama bíblico *El Sacrificio de Abraham* (Θυσία τοῦ Άβραάμ), de Vitsentsos Cornaros. Cabe destacar además, en la cumbre del Renacimiento Cretense, el poema de amor heroico-novelesco *Erotócritos* (Έρωτόκριτος), de Vitsentsos Cornaros.

Pues bien, entre las obras del teatro cretense de finales del s.XVI y del s.XVII se encuentran también ciertas obras menores de no escaso interés, como son los *entreactos*, que, al transmitirse interpolados entre los actos de las diferentes piezas, no han sido hasta ahora suficientemente valorados a pesar de presentar argumentos independientes de las obras dramáticas para las que se escribieron. Uno de estos *entreactos* son los cuatro que corresponden a la tragedia *Erofili* de Jortatis y que con el título de *Jerusalén libertada* se nos presentan en edición independiente por Stilianós Alexíu y Marza Aposkiti en el libro que comentamos.

No han faltado recientemente algunos estudios sobre los *intermezzi* del teatro cretense. Baste con señalar los trabajos de M. I. Manusacas, "Ἀνέκδοτα Ἰντερμέδια τοῦ Κρητικοῦ Θεάτρου", *Κρητικὰ Χρονικά* 1, 1947, pp.525 ss., Vinc. Pecoraro, "Contributi allo studio del teatro cretese. 2. Gli Intermezzi", *Κρητικὰ Χρονικά* 24, 1972, pp.389 ss., y de Rosemary Bancroft-Marcus, "Ἡ πηρὴ πέντε κρητικῶν Ἰντερμεδίῶν", *Κρητολογία* 5, 1977, pp.5 ss. Ahora bien, los *intermezzi* de la *Erofili* no habían sido objeto hasta ahora de una edición o estudio independiente, sino que se habían publicado junto con la tragedia, interpolados entre los actos. Se debe, pues, atribuir a los editores el acierto de haber editado los *Ἰντερμέδια τῆς Ἐρωφίλης* en una edición independiente y con un título dado por ellos a la pieza de acuerdo con su contenido. Los propios autores habían editado anteriormente la *Erofili* (Γεωργίου Χορτάτση, Ἐρωφίλη, Ἀθήνα, Ἐκδόσεις Στιγμῆ, 1988), pero no habían incluido en ella, como se había hecho hasta entonces, los *Ἰντερμέδια* por considerar que requerían una edición aparte como ahora han realizado. En este sentido sería deseable -como señala acertadamente St. Alexíu (*Prólogo*, p.13)- que los *Ἰντερμέδια* conservados del teatro cretense fueran recopilados en un *Corpus*, con títulos propios en cada una de las piezas de acuerdo con sus respectivos contenidos, con el fin de adquirir su peculiar entidad y de alcanzar el lugar que, sin duda, merecen en el teatro y la literatura neogriegas, lugar que hasta ahora ha sido ignorado y subestimado.

Los *Ἰντερμέδια τῆς Ἐρωφίλης* constituyen, por consiguiente, una obra independiente de la tragedia y presentan como tema principal el amor de Rinaldo y Armida, y la liberación de Jerusalén del dominio turco. Se trata de un audaz resumen de la *Gerusalemme liberata* de Torcuato Tasso, escrita por Yeoryos Jortatis en la última década del s.XVI. La cuidada edición de St. Alexíu y de M. Aposkiti supera las lecturas erróneas de las ediciones anteriores de K. N. Σάθας (*Κρητικὸν θέατρον*, Βενετία 1879), de Ν. Α. Βέης (*Ἐρωφίλη, μεσαιωνικὴ τραγωδία, ἔκδοσις Στοχαστῆς*, Ἀθήνα 1926), y de Στέγ. Ξανθουδίδης (*Ἐρωφίλη, τραγωδία Γεωργίου Χορτάτση, ἐν Ἀθήναις* 1928). Se basan para ello en los manuscritos de Atenas y de Birmingham, y en las ediciones de Γραβενίγος (1676, Venecia) y de Ματθαίος Κιγάλας (1637, reimpr. 1648, Venecia). Para el establecimiento del texto se tiene en cuenta además la compa-

ración con la *Gerusalemme liberata*, y el trabajo de crítica textual realizado con anterioridad por otros investigadores.

La obra se presenta estructurada de la forma siguiente: 1. Prólogo (pp.9-15), 2. Introducción (Ediciones y manuscritos, pp.17-28; Valoración crítica de las fuentes. Nuestra edición, pp.29-33; Estructura de la obra, pp. 34-39; Relaciones con el modelo, pp.40-46; El poeta y la datación, pp.47-49; Valoración-Resonancias, pp.50-55; Nota sobre la *Gerusalemme liberata*, pp.57-60), 3. La *Jerusalén libertada*, pp.61-99, 4. Aparato crítico (pp.101-114), bastante detallado y completo. Y finalmente la obra concluye con un Glosario, una Tabla de nombres, Abreviaturas y una Bibliografía selectiva.

Por lo demás, parece adecuado en este caso hacer alguna breve referencia a los autores de la presente edición. St. Alexíu es actualmente profesor emérito de la Universidad de Creta y miembro correspondiente de la Academia de Atenas. Se trata de una de las figuras más relevantes de los modernos estudios cretenses. En una primera etapa desempeñó una activa labor en el campo de la arqueología y en ella amplió como *éforos* de Antigüedades el Museo Arqueológico de Iraklion en 1964, y fundó los Museos de Janiá y de Ayo Nicólaos. Entre sus más importantes trabajos de entonces cabe destacar *Μινωικός Πολιτισμός* (Ηράκλειο 1969), y *Υστερομινωικοί τάφοι Λιμένος Κνωσού* (Αθήνα 1967). Posteriormente, el trabajo de St. Alexíu se ha centrado en el campo de la literatura neogriega, y de la cretense en particular. Cabe mencionar, entre sus numerosos estudios, los siguientes: *Η Βοσκοπούλα* (κριτική έκδοση, Ηράκλειο 1963), *Άπόκοπος-Η Βοσκοπούλα* (Αθήνα 1971), Βιτσέντζου Κορνάρου, *Έρωτόκριτος*, κριτική έκδοση (Αθήνα 1980, 1987<sup>2</sup>), *Η κρητική λογοτεχνία και η εποχή της. Μελέτη φιλολογική και ιστορική* (Αθήνα, Έκδόσεις Στιγμή, 1985), *Η κρητική λογοτεχνία κατά τη βενετοκρατία* (Ηράκλειο 1990). En cuanto a M. Aposkiti, ha escrito no pocos trabajos de carácter filológico relacionados con diferentes aspectos de Creta, especialmente del s.XVII y de época posterior. Señalemos, por ejemplo, los siguientes: *Ίωάννη Άνδρέα Τρωίλου, Ροδολίνος* (Αθήνα Έκδόσεις Στιγμή, 1987), "*Ο ιδεολογικός κόσμος της Έρωφίλης σε σύγκριση με την ιταλική αναγεννησιακή τραγωδία*", *Λύκτος* 2, 1986-1987, pp.144 ss., "*Έπιδράσεις της Adriana του Groto στον Έρωτόκριτο*", *Παλίμψηστον* 3, 1986, pp.101 ss.

Por último, nos parece de interés recordar, como cuestión de detalle sugestiva, que aproximadamente de las mismas fechas (finales del s.XVI) de la *Jerusalén libertada* de Jortatsis es la traducción que de la obra de Torcuato Tasso hiciera el poeta canario Bartolomé Cairasco de Figueroa.

En resumen, el libro que reseñamos es una excelente edición crítica de la *Jerusalén libertada* de Jortatsis, entre actos de la *Erofilí* del mismo autor publicados por primera vez como pieza dramática independiente. Este trabajo abre nuevas perspectivas para la edición en estudios posteriores de otros entre actos del teatro



cretense con el fin de contribuir a la concentración en un *Corpus* de todos los *in-termezz* conservados.

ÁNGEL MARTÍNEZ-FERNÁNDEZ

*Κρητολογικά Γράμματα*. Περιοδική Έκδοση της Ιστορικής και Λαογραφικής Εταιρείας Ρεθύμνης. Τεύχος 7/8. Ρέθυμνο 1993. 160 pp.

Con este nuevo volumen la revista *Κρητολογικά γράμματα*, de cuya edición se hace cargo a partir de ahora la Sociedad Histórica y Folklorica de Retimno, inicia una nueva andadura en la que se pretende mantener esta publicación periódica como un importante medio de divulgación para los investigadores de la historia y de la cultura de Retimno, en particular, y de Creta, en general.

En el volumen se incluyen dieciséis artículos y una parte dedicada a Reseñas. De tema histórico son los trabajos de Σπύρος Απ. Μαριέρος, Ένας άγνωστος μάρτυς της πίστewς, pp.3-6 ["Un desconocido mártir de la fe"]; Εμμανουήλ Σ. Καλλέργης, Νέα στοιχεία για την πολιτική δραστηριότητα του Σταύρου Καλλέργη στο Ρέθυμνο κατά το έτος 1913, pp.9-10 ["Nuevos datos sobre la actividad política de Stavros Kaleryis en Retimno durante el año 1913"]; Νίκος Αλεξ. Κοκονάς, Η φιλοσοφική άποψη της ολοκαύτωσης των χωριών του Κέντρου, pp.11-14 ["El punto de vista filosófico del holocausto de los pueblos de Kendros"]; Ζαχαρένια Σημανδηράκη, Η εφημερίς Ρεθύμνης "Ελευθερία", pp.23-26 ["El periódico de Retimno *Libertad*"]; Γιάννης Γρυντάκης, 1897: Ένα δεκαπενθήμερο οχλοκρατίας, αγωνίας και τρόμου στην πόλη του Ρεθύμνου (18 Γενάρη-1 Φλεβάρη), pp.45-54 ["1897: dos semanas de disturbios, de angustia y terror en la ciudad de Retimno (18 de enero-1 de febrero)"]; y Ιωάννης Ηλ. Βολανάκης, Εικόνα του Αγίου Γεωργίου στο Αποδούλου Αμαρίου Ρεθύμνης, pp.87-118 ["Imagen de San Jorge en Apodoulou de Amari, de Retimno"]. Sobre bibliografía cretense tratan los estudios de Μιχάλης Παπαδάκης, Κρητική Βιβλιογραφία, pp.41-44 ["Bibliografía cretense"] y de Κώστης Ηλ. Παπαδάκης, Βιβλιογραφικές πληροφορίες για τα Κρητικά βιβλία στην περίοδο της Κρητικής Επανάστασης 1866-69 και τα Κρητικά Τυπογραφεία στην περίοδο 1864-1912, pp.55-56 ["Información bibliográfica sobre los libros cretenses en el período de la insurrección cretense de 1866-69 y sobre las imprentas cretenses en el período de 1864-1912"]. Sobre aspectos relativos al folklore se encuentran los artículos de Χρήστος Ε. Μαυρόπουλος, Το Αγιόκλημα της κυρίας των Αγγέλων, pp.7-8 ["La madreselva de la Señora de los Angeles"] y

de Μιχάλης Τρούλης, Το νέο κτίριο του Ιστορικού και Λαογραφικού Μουσείου Ρεθύμνης, pp.33-40 ["El nuevo edificio del Museo Histórico y Folklórico de Retimno"]. De tema filológico son los trabajos de Μανώλης Γασπαράκης, Αρχαία θέματα και μύθοι στο ριζίτικο τραγούδι, pp.15-22 ["Temas antiguos y mitos en la canción popular de Creta"]; Γ. Π. Εκκεκάκης, Γύρω από τα τοπωνύμια "Αρσάνι-Σκαλέτα", Εικόνες από το Ρέθυμνο του 1858 από το αγνοημένο ταξιδιωτικό χρονικό του Β. Taylor, pp.27-31 y 57-72, respectivamente ["Sobre los topónimos *Arsani-Scaleta*", e "Imágenes de Retimno de 1858 de la ignorada crónica de viajes de B. Taylor"]; Μανώλης Κούκουπας, Κι' αν είναι για το Ρέθυμνος (Ριζίτικο), p.32 ["Y si es para Retimno (rizítica)"]; y Αντώνης Ε. Στιβακτάκης, Ιχνηλατώντας την Ομηρική Ωγυγία, pp.73-86 ["Rastreado la homérica Ogigia"]. Finalmente, señalemos el excelente trabajo de espeleología de Βασίλης Σιμιτζής, Τα σπήλαια του Μυλοποτάμου, pp.119-132 ["Cavernas de Milopotamos"].

Nos resta, pues, desear un venturoso futuro para esta meritoria Revista de Creta y felicitar por este excelente número a su Consejo de Redacción, en especial a Mijalis Troulis y a Yannis Papiomítoglou.

ÁNGEL MARTÍNEZ-FERNÁNDEZ

LÓPEZ BARJA, P.: *Epigrafía Latina. Las inscripciones latinas desde los orígenes hasta el siglo III d.C.* Santiago, Ediciones Tórculo 1993, 377 pp.

A partir de la importancia que supone para el conocimiento del mundo romano la epigrafía, la obra de López Barja representa una valiosa aportación tanto para la comprensión de los datos epigráficos como para la aproximación al mundo latino. Las piedras, los bronceos y los diversos *instrumenta* que los habitantes del extenso imperio romano utilizaron, constituyen la más espontánea manifestación de todo un concepto del mundo. La epigrafía nos acerca al hombre corriente, a la cotidianeidad, a los impulsos más primitivos del ser humano desde el nacimiento hasta la muerte, pasando por cada una de las facetas en las que el individuo se enmarca. Y desde el análisis de cada uno de estos estadios, su autor de forma clarificadora nos acerca al mundo íntimo y personal del hombre.

Este manual se estructura en dos partes claramente diferenciadas. La primera constituye una exposición de conocimientos generales y necesarios en el estudio de la epigrafía, tales como la escritura, la onomástica y el *cursus honorum*. La segunda se dedica al estudio detallado de los distintos tipos de inscripciones, si-

guiendo la clasificación más tradicional: funerarias, religiosas, honoríficas, jurídicas, *instrumenta*.

En la primera parte cabe destacar de forma especial los capítulos dedicados a la onomástica y al *cursus honorum*.

En el primero de ellos, el autor hace un análisis pormenorizado de la onomástica romana y de todos los aspectos relacionados con ella, utilizando siempre las inscripciones como fuente. Así encontramos un extenso apartado dedicado al ciudadano romano ingenuo tratando aspectos como: los *tria nomina*, la filiación, tribu y *origo* y, por último, los *supernomina* y *polinomina*. En el capítulo dedicado a los esclavos y libertos, el autor destaca principalmente las variadas posibilidades, en lo que a la onomástica se refiere, que nos podemos encontrar en las inscripciones. Un breve apartado, aunque no por ello carente de interés, le dedica López Barja a la onomástica femenina. El estudio sobre los aspectos relacionados con la onomástica acaba con unas consideraciones acerca de la forma de conseguir la ciudadanía romana por parte de los *latini* y *peregrini*, las organizaciones gentilicias de la Península Ibérica y, finalmente, la denominación del Príncipe.

El autor trata el tema del *cursus honorum* dedicando un apartado a cada uno de sus tipos (*cursus* senatorial, ecuestre y municipal), y quizás el aspecto más interesante sea la introducción de una serie de inscripciones que constituyen la fuente y la ejemplificación de las consideraciones aportadas. Es, por tanto, un capítulo teórico y práctico, esquema principal del manual.

A continuación, López Barja hace un análisis de los diferentes tipos de inscripciones siguiendo la clasificación tradicional. En todos ellos, el autor introduce una serie de inscripciones con un breve comentario acerca del aspecto tratado. Los textos más extensos aparecen traducidos, lo que facilita el seguimiento de los mismos.

Sin embargo, creo que determinados tipos de inscripciones -por ejemplo: las funerarias, votivas y honoríficas- merecerían un tratamiento más extenso por su relevancia como por el extenso *corpus* del que disponemos.

Para terminar, hay que destacar los apartados que cierran la obra, a saber: los apéndices y los índices amén de la bibliografía, capítulos útiles para el aprovechamiento de este manual así como para la realización de trabajos de investigación en este campo.

M<sup>a</sup> PILAR LOJENDIO QUINTERO

LUOYD, P.M.: *Del latín al español. I. Fonología y morfología históricas de la lengua española*, versión española de Adelino Álvarez Rodríguez, Madrid, Gredos, 1993, 735 pp.

Nos encontramos ante un voluminoso y completo estudio, traducido del inglés (*From latin to Spanish. Vol. I: Historical Phonology and Morphology of the Spanish Language*) que ha publicado la editorial Gredos de Madrid. En realidad, este libro salió a la luz por primera vez en 1987, bajo el patrocinio de la *American Philological Society* y la presente traducción está basada en la «second printing» de 1989.

El objetivo del autor de esta obra es el de cubrir el vacío producido en los últimos años en lo que se refiere a la existencia de una nueva gramática histórica del español que dé cuenta de las recientes teorías y aportaciones en la lingüística diacrónica, pues al margen de los conocidos y útiles volúmenes de Menéndez Pidal (*Manual de gramática histórica española*, 6ª ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1941), Lapesa (*Historia de la lengua española*, 9ª ed., Madrid, Gredos, 1981), García de Diego (*Gramática histórica española*, Madrid, Gredos, 1951), Alvar y Pottier (*Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 1983) o más recientemente Cano Aguilar (*El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco/Libros, 1988), poco más se ha escrito sobre gramática histórica de forma amplia en los últimos años.

Cinco grandes capítulos, más una abundante bibliografía, así como un extensísimo índice de palabras y morfemas (setenta y nueve páginas), junto con los índices de nombres, obras y materias, cierran las páginas de esta obra.

El volumen cumple con creces los objetivos marcados por el autor: aglutinar y poner al día buena parte de la nueva información existente en torno al conocimiento del desarrollo de la evolución del latín al español. Para ello, Paul Lloyd parte de una amplia concepción teórica relativa a la naturaleza del cambio lingüístico -expuesta en el capítulo I- en el que pasa revisión a conceptos ya conocidos como son los de asimilación, disimilación, metátesis, síncope, apócope, aféresis, epéntesis y prótesis, todos ellos ilustrados con abundantes ejemplos del paso del latín al romance hispano. En este mismo capítulo la cuestión del cambio lingüístico, las causas que lo provocan (tanto estructurales como las debidas al contacto con otras lenguas o teorías del «sustrato»), al igual que un intento de explicación del cambio basado en el acento dinámico, la influencia de la estructura de la sílaba, fenómenos como la fuerza articulatoria, la influencia de los patrones morfológicos en el cambio fonético, la preeminencia de pronunciaciones que favorecerían determinados cambios, así como la búsqueda del origen de los cambios fonéticos, componen buena parte de esta sección. Este capítulo finaliza con el cambio morfológico y su efecto sobre la analogía. Por último, esta sección resulta quizá la más interesante de todas las expuestas en el libro, por cuanto que ofrece una visión teórica más amplia y menos explotada que lo que supone la des-

cripción de la evolución del latín al español, hecho más apreciable en las siguientes páginas.

A partir del capítulo II comienza la descripción de la lengua latina: su sistema fonológico tanto vocálico como consonántico, frecuencia y porcentajes de los grupos consonánticos más usuales, acentuación; a continuación el autor da cuenta del sistema morfológico de la lengua de Roma, haciendo un repaso por las distintas categorías (sustantivos, adjetivos, pronombres y sistema verbal). Se trata en realidad de poner los antecedentes de la configuración del latín y su transformación en lengua vulgar.

El capítulo III está dedicado al latín temprano y al latín tardío y asimismo se expone una visión amplia de los fenómenos más destacados de este período cronológico tanto en lo que se refiere al sistema fonológico (vocales y consonantes) como al al morfológico (sistema nominal, eliminación del género neutro, cambios en las declinaciones, aparición del artículo...; sistema verbal, pérdida de la pasiva sistética, eliminación de verbos deponentes, etc.).

«Del latín tardío al español antiguo» es el título que da entrada al capítulo IV, en el que se fundamentan las bases del complejo dialectal castellano antiguo, y por tanto, como en toda descripción de estas características, ésta comienza por el sistema fonológico -vocales, diptongos, hiatos, la yod y su influencia en las vocales-, síncopas y sus efectos en los nuevos grupos resultantes; consonantes (comienzos del cambio de /f-/ > /h-/, grupos consonánticos iniciales, consonantes palatales y sibilantes. También especial atención merece el sistema morfológico, enfocado preferentemente hacia el nombre y el verbo (desinencias romances, modelos de conjugación, verbos irregulares, influencias analógicas, formas de perfectos, participios, imperativos, etc.).

Por último, en el capítulo final titulado «Del español medieval al español moderno» se encuentran los principales rasgos de la configuración del español moderno, en el que ocupa un lugar especial la simplificación de las consonantes medievales (pp. 521-547). El resto de esta sección se ocupa del sistema morfológico tanto nominal como verbal.

En definitiva, *Del latín al español* de Paul M. Lloyd resulta un libro de gran interés didáctico y metodológico, por cuanto supone una obra muy completa y rigurosa en la que puede apreciarse con detenimiento la evolución de la lengua latina hacia la española. La numerosa bibliografía, así como el copioso número de datos y ejemplos etimológicos convierten a este volumen en un material de consulta imprescindible para todos aquellos que tengan interés en el conocimiento de la creación del romance hispano.

JAVIER MEDINA LÓPEZ

MOLINA YÉVENES, J.: *Iniciación a la fonética, fonología y morfología latinas*. Edición preparada por Esperanza Borrell Vidal, Universitat de Barcelona: Materials Docents núm. 14, Barcelona 1993, XLV+260 pp.

Con el título de *Estudios Latinos I* vieron la luz entre 1966 y 1969 tres ediciones de un manual cuya acogida y difusión en todos los ambientes universitarios de la filología latina fue -y ha seguido siendo- excelente. En esta edición, cuyo título ha variado sensiblemente la editora, sigue poniendo a disposición del público estudioso el preciado volumen.

Con el propósito de servir de "puente entre los moldes tradicionales aplicados a obras de esta índole y las corrientes estructurales" el autor ofrece un panorama general de historia de la lengua para centrarse en lo que, por un lado, a sonidos y fonemas, y, por el otro, en lo que a flexión nominal y verbal concierne. El libro se inicia con una descripción de las principales lenguas indoeuropeas y su relación con el latín (cap. I), y añade otro capítulo dedicado al alfabeto, sus valores fonéticos, cuestiones de cantidad silábica, de acentuación y de ortografía.

Un gran bloque está dedicado a lo que podríamos denominar "tratado de fonética" que incorpora importantes elementos base de las teorías laringalistas. En primer lugar viene un detallado capítulo sobre el vocalismo (cap. IV). Le siguen dos capítulos más sobre el consonantismo indoeuropeo, y otro más sobre las consonantes en latín y sus principales leyes (cap. VII).

El siguiente gran bloque se centra en la morfología. Se inicia ésta con un preámbulo sobre las palabras y sus elementos constitutivos. Pasa seguidamente a la formación de nombres (cap. IX), y todo el capítulo X es un detallado estudio sobre la declinación del sustantivo, al que siguen dos más sobre el adjetivo y el pronombre. El verbo merece unos preliminares (cap. XIII) en que se tratan cuestiones sobre el verbo indoeuropeo y el latino así como los diversos elementos de las formas verbales. Siguen dos capítulos (XIV-XV) sobre el tema de presente, uno sobre el tema de perfecto (XVI), y otro más (cap. XVII) destinado a las formas nominales. El cap. XVIII acaba la exposición de la morfología con un lúcido apartado para los verbos irregulares y otros residuos arcaicos.

Se añade, al final, una selección de cuatro inscripciones arcaicas y cierra el volumen un completo índice de palabras.

Si el manual de Molina Yévenes, con su última edición hace casi veinticinco años, se vio suplido, en parte, por la versión castellana de la *Introducción al latín* de L.R. Palmer, en absoluto menguó el lugar que le corresponde en la docencia universitaria: sigue siendo de gran actualidad el modo de afrontar y tratar los diferentes aspectos y problemas que encierra la fonética y morfología latinas. Además, su muy ordenada y correcta exposición a la que se añaden aquí y allá numerosos cuadros y ejemplos, se ve mayormente favorecida en esta bien cuidada

nueva edición, que aporta complementos significativos: la actualizada bibliografía recoge nada menos que trescientos treinta y tres ítems, frente a los ciento siete que ofrecía la última edición que viera su autor en vida. Además se han corregido erratas y se han añadido algunas palabras que no aparecían en el índice.

Vaya, pues, nuestro parabién a una magnífica obra de la filología clásica española, obra de la que mucho hemos aprendido y que lo merece realmente.

RAMÓN TORNÉ TEIXIDÓ

MORFAKIDIS (M). - POCIÑA (A.): *Poesía grega do século xx. Estudio xeral e antoloxía bilingüe*, Xunta de Galicia, Santiago de Compostela, 1994. XLVII+373 pp., ilustraciones.

Sale a la luz pública, después de varios años de minucioso trabajo, la primera antología poética de autores griegos del siglo XX vertida a la lengua gallega. El interés de dicha antología muestra, por descontado, un carácter de excepción tanto en el marco de las letras gallegas como en su dimensión dentro del conjunto de las aportaciones españolas al estudio de la literatura griega moderna. Así ha sido entendida la necesaria publicación de esta obra por un organismo oficial de la entidad de la Xunta de Galicia que en una lujosa edición -que incluye, además del texto original griego, un amplio número de ilustraciones referentes al contenido de los poemas del joven Andrés X. Pociña- impulsa el estudio y la difusión de la literatura griega moderna en el marco lingüístico galaico-portugués.

Los autores responsables de esta obra son profesores de Filología Clásica, griega y latina, de la Universidad de Granada, y fervientes entusiastas de la poesía griega del presente siglo. El resultado final que podemos apreciar en esta edición muestra evidentes signos de una labor continuada en la selección de autores y poemas, además de la cuidada traducción de los mismos, que ha quedado plasmada con anterioridad con la presentación de poetas griegos de este siglo en las prestigiosas revistas literarias gallegas *Dorna* y *Grial*. Este quehacer responde, sin duda, al convencimiento de que poesía grega do século XX é unha das máis interesantes das europeas, yunha das mellores aportacións da Grecia actual á cultura universal, tal y como se desprende de la lectura de la antología que se nos presenta.

La obra aparece dividida en dos partes, como recoge el subtítulo de la misma: estudio general y antología bilingüe. La primera parte se compone de una introducción, que nos presenta un breve recorrido por la historia de la poesía y demás

manifestaciones literarias griegas en sus grandes hitos, al compás de los avatares sociales, políticos e históricos desde Bizancio hasta la creación del Estado de Grecia, para dedicar luego mayor extensión al siglo XX, hilvanando acertadamente la truculenta historia de la nación griega en el eco de los nombres, poetas, generaciones y tendencias artísticas de la literatura griega de este siglo. El estudio general se completa con una bibliografía, amplia y, a su vez, resumida, de gran importancia para solventar dudas e interesarnos sobre aspectos de carácter general y literarios más significativos en relación a la literatura griega del presente siglo. Consideraríamos, no obstante, conveniente que la extensa bibliografía escrita en griego apareciera en su correspondiente grafía original en vez de utilizar la transcripción de los títulos al alfabeto latino.

En la segunda parte se puede observar, gratamente, que los planteamientos expuestos por los autores se cumplen a la perfección, tanto en la selección de los treinta y nueve poetas griegos como en su acertada clasificación en cuatro secciones, a saber: Kavafis, Sikelianós y la poesía hasta 1930; La generación de 1930; Los poetas de Salónica; y, La poesía de postguerra. El trabajo es encomiable por el grado de complejidad de la poesía griega del siglo XX que, además, se precia de pertenecer a una literatura, la neohelénica, eminentemente poética. Este hecho se pone de manifiesto en la presencia conjunta de poetas griegos ya conocidos para las editoriales españolas, como el pionero Kavafis -que encabeza la antología- o los premiados con el Nobel, Seferis y Elytis; los internacionalmente reconocidos por sus importancia en las corrientes literarias europeas: Sikelianós, Ritsos, Uranis, Embirikos, Livaditis; los reconocidos maestros de las distintas corrientes poéticas griegas: Papatsonis, Filyras, Karyotakis, Engonópulos, Sarandaris, Anagnostakis, etc.; en su mayor parte, traducidos a diversas lenguas: Dikteos, Kareli, Vakaló, Kótsiras; o, en estrecha conexión con la poesía española: Sarandís, Karydis, Gatsos, Tsirópulos, Varvitsiotis; así como escritores de diversa tendencia y, sin duda, representativos de la rica pléyade de poetas griegos que ha dado este siglo y que esta antología nos presenta hasta los nacidos en los primeros años de la década de los treinta: Várnalis, Lapaziotis, Agras, Kavadíás, Vrettakos, Zemelís, Vafópulos, Sinópulos, Jristianópulos, Sevgoli-Glesu, Dimakis, Sajturis, Alexandru, Votsi, Patrikios y Lena Pappá.

Cada poeta viene precedido por una breve presentación -que podría ampliarse en aquellos autores de los que se posee un conocimiento más escaso- y una selección escogida de sus poemas, que oscilan entre los dos y los cinco poemas por autor, que se nos presenta con el texto griego original y una rítmica versión al gallego. Ha de mencionarse el mérito de esta edición por el hecho de ser la primera antología bilingüe publicada en España, en este caso a la lengua gallega; este hecho, sin duda, animará a los estudiosos de la literatura neohelénica a la publicación de antologías poéticas traducidas al castellano. Por otra parte, la clasificación de los poetas en las cuatro secciones antes mencionadas, con el apartado especial



dedicado a la poesía de Salónica, acierta a poner un orden simplificado y necesario para no desorientar a un público no versado en la compleja realidad de la literatura griega del siglo XX y, especialmente, en la creación poética.

No podemos concluir sin resaltar la importancia de este trabajo dentro de los estudios sobre la Grecia actual, su lengua y su literatura, en Galicia y, en general, en España. No es que simplemente se presente, en una edición cuidada y con una labor armoniosa, un panorama más que representativo de la literatura neohelénica y, concretamente, de la poesía griega del siglo XX, al público gallego. Tampoco consiste en una mera recopilación de poetas griegos representativos de este siglo. Al contrario, esta antología ofrece al lector gallego, interesado en una de las literaturas europeas más significativas del siglo XX, la posibilidad de adentrarse en el deleite, conocimiento y estudio de las manifestaciones poéticas de una Grecia, siempre eterna, y, al abrir el campo de la literatura del siglo XX, anima al neohelenista a la continuación de trabajos en torno a esta rica y fértil producción literaria.

ISABEL GARCÍA GÁLVEZ

SIMONE, R.: *Fundamentos de Lingüística*. Editorial Ariel. Barcelona, 1993, pp. XX + 489.

A los anteriores datos bibliográficos hay que añadir que se trata de una versión al castellano de MARÍA DEL PILAR RODRÍGUEZ REINA, hecha sobre la segunda edición italiana de la obra cuyo título original es *Fondamenti di Linguistica*. En realidad habría que hablar de una tercera edición porque sobre el original se han sustituido los ejemplos en lengua italiana por otros en lengua española y se han actualizado algunos datos y términos.

Con una sencillez destacable el profesor de la Tercera Universidad de Roma pasa revista a los conceptos básicos que constituyen hoy las distintas áreas de la lingüística. El libro tiene como objeto facilitar a los estudiantes, sean nuevos o ya iniciados, y a los lingüistas una comprensión de los hechos lingüísticos siguiendo la máxima griega del *sózein ta phainόμενα*, de salvar o mostrar las cosas tal como son, de «salvar los fenómenos»; en efecto, el manual pretende hablar antes de las lenguas, de los hechos o fenómenos lingüísticos, que de las teorías lingüísticas, a pesar de la paradoja de que no es posible hablar de aquéllos sin éstas, ni de éstas sin aquéllos.

Partiendo del principio de que la semiótica, el análisis semiótico de las lenguas (o teoría de los códigos), es el nivel teórico más bajo (o débil) para enfocar

el estudio de las lenguas, de los fenómenos lingüísticos, recuerda los nombres de Saussure, Hjelmslev, Benveniste, Hockett, T. de Mauro y Lyons, quienes han marcado durante este siglo los pasos que la Lingüística ha seguido hasta nuestros días. Su exposición se inicia con una introducción a los conceptos básicos en el estudio del lenguaje, en la semiótica y en las lenguas verbales y se extiende desde la fonología, morfología, sintaxis, enunciados y gramática hasta la estructura temática, texto y semántica.

Reconoce el autor que deja sin tratar dos capítulos -la tipología y la pragmática- por razones de espacio. Destaca las relaciones de esta disciplina con la Historia de la Lingüística, la Filosofía y la Lógica. Critica algunos términos usados por algunas escuelas como es el caso de «funcionalismo», por el que se interpreta que algunas características de las lenguas se explican o son debidas a los caracteres de sus usuarios. Aprovecha la ocasión para extender su crítica al uso de vocablos técnicos como «función» y «funcional», a los que considera desacreditados y dudosos. Justifica el título de su libro porque se refiere con el término «fundamentos» a los conocimientos primarios, simples o básicos, los *stoikhéia* o *elementa* de los geómetras griegos, a partir de los cuales pueden empezar las discrepancias en los modos de ver. Concluye su exposición de principios recordando que las lenguas han de ser vistas no sólo como objetos que aprender sino además como conjuntos de problemas que resolver.

Tras definir la Lingüística como el estudio científico del lenguaje y de las lenguas, expresa las ventajas y desventajas de una tal definición, las dificultades metodológicas, la vaguedad en las técnicas de investigación y las controvertidas definiciones que en los manuales se contienen. Resume en tres los objetivos de la Lingüística: especificación de la naturaleza del lenguaje, identificación de las reglas para la emisión y recepción de un mensaje, y describir y explicar los cambios que se producen.

Entre las peculiaridades de la Lingüística comenta su carácter no prescriptivo, pues no da consejos ni prescribe comportamientos, sino que se limita a la descripción y explicación de los fenómenos lingüísticos. Apunta la idea de que en el esfuerzo por asociar los hechos lingüísticos a hipótesis generales que expliquen esos hechos, datos o evidencias, se acerca la Lingüística a las ciencias en sentido estricto. El capítulo de preliminares contiene unos apuntes breves sobre cuestiones fundamentales: qué requisitos existen para estudiar el lenguaje, su objeto es inobservable, complejo, interminable o virtualmente infinito, presenta distintas formas, carácter congénito, biplanariedad (planos del contenido y de la expresión), abstracción, ficción, etc.

Como puede observarse el manual del catedrático de Lingüística General es una introducción suficiente para los que se inician en esta disciplina y es una reflexión minuciosa, y en algunos puntos profunda, para quienes tienen experiencia en este campo de la investigación filológica. Capítulos como los de la fonolo-

gía, morfología y sintaxis están organizados progresivamente, de forma que se avanza en la exposición de los conceptos y en la estructura de la lengua desde cada área paso a paso: por ejemplo, sintaxis, articulación, funciones, linealidad, estructura, constituyentes inmediatos, sintagmas, dependencia, conectores, concordancia, etc.

Es seguro que algunos lingüistas, se integren o no en determinadas corrientes lingüísticas, entenderán que el manual es algo aséptico y poco comprometido. Ello es así ciertamente, sin embargo, ofrece a cambio claridad y sencillez en la explicación. Es el caso de la definición dada a sintaxis (tradicional): "se ocupa de las modalidades de combinación de las palabras en unidades de nivel superior", o cuando afirma que la misión del análisis sintáctico es "deslizar la linealidad, o sea, identificar, describir y mostrar la estructura incorporada en la linealidad en sí".

De los ejemplos recogidos hemos visto alguno que ha sido traducido al castellano de forma imprecisa. Así en la página ciento sesenta el texto latino *Misenum vident indigna morte peremptum* ha sido traducido por «ven Miseno asesinado por muerte indigna», cuando debiéramos esperar una preposición ante el nombre propio: '(ellos) ven a Miseno asesinado por muerte indigna'. En la página ciento setenta y siete hace una apreciación acerca de la ingenuidad del análisis gramatical de la redundancia latina en la determinación de las conexiones. Aparte de que es una apreciación situada entre paréntesis, no deja de ser una técnica útil para el aprendizaje y algo gratuita la apreciación.

En resumen, el estudio de Raffaele Simone nos ofrece una introducción a la Lingüística en la que con sencillez y concisión se exponen numerosos conceptos fundamentales que constituyen cada área de esta disciplina. Cabría haber esperado de un manual tan extenso mayor profundidad en algunos apartados o la presentación de algún epígrafe concreto enfocado desde algunas de las escuelas recientes de lingüística, mas como el autor señala al comienzo ha preferido la claridad expositiva de esas nociones elementales antes que la complejidad en la explicación con incorporación de puntos de vista distintos sobre determinados conceptos.

LUIS MIGUEL PINO CAMPOS

VELAZA, J.: *Léxico de Inscripciones Ibéricas (1976-1989)*. Barcelona, Universidad de Barcelona, 1991 (*Aurea Saecula-4*). 203 pp.

El libro recoge el léxico del ibérico procedente de la enorme cantidad de nuevos hallazgos que vinieron a la luz entre 1976 y 1989. En cuanto a la primera fe-

cha, se debe a que fue en ese año cuando Jaime Siles terminó su *Léxico de Inscripciones Ibéricas*, publicado, no obstante, en 1985 (Epigrafía Hispánica, Ministerio de Cultura, Madrid). Y por lo que se refiere a 1989, se debe a que fue ésta la fecha en la que Javier Velaza concluyó el presente trabajo que presentó un año más tarde como Tesis de Doctorado en la Universidad Autónoma de Barcelona. El *Léxico Ibérico* viene a ser, pues, como una continuación del *Léxico* de J. Siles, que incluye los materiales conocidos entre 1921 y 1976. Es de esperar -como afirma el profesor J. Untermann en el Prólogo (p.2)- que dentro de pocos años ambos autores, el uno o el otro o los dos juntos, realicen un tercer léxico suplementario -que pueda denominarse "*Léxico Ibérico 1989-1995*"-, o incluso la recopilación en una obra de conjunto de todos los elementos lexicales atestiguados hasta ahora en las inscripciones ibéricas.

Las entradas léxicas, que aparecen numeradas para facilitar su referencia, están distribuidas en tres apartados, a saber: Entradas completas (pp.24-133), Entradas incompletas (pp.134-174), y Expresiones numerales (pp.175-179). Por lo que se refiere a la presentación del *Léxico*, debemos señalar que cada lema consta de los datos siguientes: 1. Número de orden (en negrita) y la lectura (en negrita y subrayado); 2. Datos epigráficos (en letra de menor cuerpo), como número de la inscripción, lugar del hallazgo, yacimiento, tipo de soporte, técnica epigráfica, lugar de conservación; 3. Contenido lexicográfico (en letra de cuerpo normal), como la crítica epigráfica del lema, y el análisis morfológico, fonético y morfosintáctico de los lemas, realizado desde una consideración interna del material, en la línea propuesta por J. Untermann; y 4. Referencias bibliográficas (en letra de menor cuerpo).

Por lo demás, señalemos que el libro se incluye en una nueva serie de estudios de gran interés publicados por la Universidad de Barcelona, *Aurea Saecula. Studis sobre el Món Antic*, serie dirigida por el prof. Marc Mayer. Es de notar que los volúmenes publicados hasta ahora en *Aurea Saecula*, a un ritmo de aparición de uno o dos por año, son -aparte del que comentamos- los siguientes: 1.- *Treballs en honor de Virgilio Bejarano I*, L. Ferreres ed., 1991; 2.- *Treballs en honor de Virgilio Bejarano II*, L. Ferreres ed., 1991; 3.- E. Artigas, *Pacuuiana*, 1990; 5.- Evan W. Haley, *Migration and Economy in Roman Imperial Spain*, 1991; 6.- E. Borrell, *Las palabras de Virgilio en Juvenco*, 1991; 7.- J. Martínez Gázquez, *La campaña de Catón en Hispania*, 1992; 8.- J. Bofill i Soliguer, *La problemàtica del Tractat De Institutione Musica de Boeci*, 1993; 9.- Carles Riba, *Les Bucòliques de Virgili i altres poemes pastorals*, 1993; 10.- *Studia paleohispanica et indogermanica J. Untermann ab amicis hispanicis oblata*, I.J. Adiego, J. Siles, J. Velaza, edd., 1993; y 11.- M. Llarena, *Personae Plautinae (Aproximació a la técnica teatral de Plaute)*, 1994.

En suma, nos encontramos ante un nuevo *Léxico Ibérico*, realizado con un alto nivel de rigor científico, en el que se recogen los elementos lexicales del ma-

terial epigráfico ibérico que de una forma considerable, tanto desde el punto de vista cuantitativo como cualitativo, se ha descubierto entre 1976 y 1989.

ÁNGEL MARTÍNEZ-FERNÁNDEZ

VILCHEZ, M.: *El Dionisismo y "Las Bacantes"*. Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla. Serie: Filosofía y Letras, nº 154. 1993. 112 pp.

La autora del libro *El engaño en el teatro griego* (Barcelona, 1976) nos presenta en esta ocasión un estudio centrado en la obra de Eurípides *Las Bacantes*. Recuerda la profesora de la Universidad de Sevilla que ya en 1976 la calificó de "obra de evasión" (pp. 228-9):

"El engaño en sus múltiples formas es un juego de astucia e ingenio para luchar contra el antihéroe [...] y cuyo objeto es crear una Fantasía que sea, más que la negación, la superación y evasión de la realidad habitual, la superación y evasión de la razón y la lógica, en un intento de transformar en inteligible todo cuanto a la razón aparece como caótico y absurdo en la realidad cotidiana. Intento que tiene al fin su profunda raíz en un planteamiento, por parte del hombre, racional y doloroso para entender el orden de las cosas, ya que la creación de la fantasía siempre es la forma que tiene la razón de sobrevivir, huyendo de sí misma."

Tras recordar el interés de esta obra desde varios puntos de vista, (estructura formal, semántica, elección concreta de algunos aspectos del mito, ritos dionisíacos, acontecimientos contemporáneos), anticipa los capítulos que va a desarrollar: El problema de las *Bacantes*, Los datos religiosos básicos, Los precedentes en la tradición trágica y *Las Bacantes* forma y contenido. El análisis de la obra discurre entre otros parámetros por el de la conformación del texto en torno a *palabras clave*, su interrelación en las posibilidades del mito, del rito, y de los precedentes literarios, la comparación de los elementos dramáticos euripídeos con los de Esquilo, o el análisis del antagonista Penteo.

Mercedes Vilchez destaca en *Las Bacantes* los temas religioso, que se refleja en el símbolo de la caza (ménades y Penteo cazados), político (tras la muerte del antagonista y el destierro de las culpables la ciudad entra en un nuevo orden), ideológico (aprender sufriendo) y social (los coros son de acción, unos protagonistas más; la inserción de un dios, Dioniso, en la trama). Une en la exposición el análisis argumental y la estructura formal de la obra, la actitud de la crítica filológica; estudia la figura del dios Dioniso y el coro de bacantes, las versiones míticas dionisíacas, sus ritos y epítetos, el ambiente religioso. Tras recorrer los as-

pectos formales y de contenido dedica una atención preferente a los protagonistas (coro de bacantes asiáticas guiadas por el dios Dioniso y coro de mujeres tebanas guiadas por Ágave) y a los personajes secundarios (Cadmo, Tiresias, Penteo, Ágave, Dioniso).

El papel de los coros como protagonistas es considerado desde una doble perspectiva en una aparente contradicción. En efecto, la autora señala:

"Eurípides propone un tema social, colectivo: esto es lo que explica que la obra, como algunas de Esquilo, se centre en un coro de acción, igual que las *Euménides*" (p.16), y

"Son, pues, coros protagonistas, no meros comentaristas de la acción en el sentido de la prudencia, ni aportan tampoco paralelos míticos o escapismo: actúan unidos con el dios" (pp.20-1),

mientras que más adelante y tras analizar la concepción dramática de Eurípides concluye:

"De todas maneras, el papel del coro sólo se completa con el de los dos personajes que actúan como Jefes de Coro: Dioniso y Ágave. Esto sucede porque en ello radica la verdadera innovación de Eurípides: a pesar de que el coro es el protagonista de la tragedia, no es exactamente un coro de acción, salvo en lo relativo a las invocaciones o llamadas, las incitaciones (*katakeleusmoi*) y la acción del coro de bacantes tebanas, oculto al espectador" (p.99).

El estudio de nuestra profesora Mercedes Vílchez presenta un detallado comentario de la obra de Eurípides enriquecido con numerosas sugerencias sobre la vida del autor y su modo de entender y presentar el mito dionisiaco y sus ritos. Mas todo ello se inserta en las circunstancias históricas de la Atenas de fines del siglo V a.C., cuando la ciudad que había sido modelo de Grecia se había convertido en escenario de luchas civiles, golpes de estado, intolerancia, terrorismo y estaba a punto de sufrir una gran derrota ante Esparta. Son las circunstancias históricas que rodean el viaje y estancia de Eurípides en Macedonia, al frente de la que se encuentra el rey Arquelaos. Y tal vez esas circunstancias explican las *Bacantes*, obra en la que están presentes elementos tradicionales, semejantes a los de Esquilo, y elementos modernos y nuevos. El estudio concluye afirmando que con esos elementos, su contenido y su forma Eurípides ha presentado un espectáculo ideológico y religioso y ha creado una de las piezas capitales del teatro griego.

Suelen concluir las reseñas con un apartado dedicado a erratas de imprenta o sugerencias para una siguiente edición. Lamentablemente desde hace unos años hay algunas editoriales que descuidan la buena presentación de un texto cuyo original ha costado meses a sus autores remitir a la imprenta con la máxima perfección ortográfica y expresiva. Dejemos, por tanto, ese apartado vacío para no enturbiar el excelente estudio aquí comentado. Permítasenos, sin embargo, apuntar la conveniencia de que acompañe un breve índice a una segunda edición; en

efecto, el lector sólo encuentra parcialmente en el quinto párrafo de la página 10 un anticipo de los puntos que la autora va a desarrollar a lo largo del libro.

En resumen, Mercedes Vélchez nos ofrece un comentario de las *Bacantes* conciso y denso a la vez, en el que amplía y profundiza algunas de las ideas ya publicadas en 1976. Sus alumnos, a quienes dedica el libro, le agradecemos su obra y su atención.

LUIS MIGUEL PINO CAMPOS

H. ESCOLAR Y OTROS: *Historia Ilustrada del Libro. Los Manuscritos*, bajo la dirección de Hipólito Escolar, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid, 1993, 462 pp.

Es éste el primer volumen de una Historia ilustrada del libro español, un ambicioso proyecto cuya dirección corresponde a Hipólito Escolar Sobrino y en el que se dan cita especialistas en la materia que redactarán los diversos capítulos de este prodigio bibliográfico al que han de seguir un segundo volumen, *De los incunables al siglo XVIII*, y un tercero, *La edición moderna. Siglos XIX y XX*.

Era necesaria una obra que prestara atención a la Historia del libro dentro de la Península Ibérica y que lo hiciera de una manera global, tal y como apunta el director de esta colección en la introducción a la misma (pp.13-28). Se precisaba, pues, un repaso exhaustivo desde los libros más antiguos, teniendo en cuenta que, a lo que hoy denominamos "libro", ha ido modificando su aspecto a través del tiempo, "ha tenido formas diferentes (lámina, rollo y cuaderno), se ha escrito unas veces a mano y otras se ha reproducido por procedimientos mecánicos sobre materiales usados (arcilla, piedra, madera, papiro, pergamino y papel) y con distintos tipos de escritura" (p.13).

Casi 300 fotografías, a color, provenientes de bibliotecas y archivos -tanto españoles como extranjeros- para ilustrar, *Los manuscritos*, junto a la reconocida firma de sus autores, Manuel Carrión Gútiérrez, Ana Domínguez Rodríguez, José M<sup>a</sup> Fernández Catón, Manuel Sánchez Mariana, Carlos del Valle Rodríguez y el mismo Hipólito Escolar Sobrino cuyas aportaciones son:

En los seis primeros capítulos (pp.29-120) el autor y director de la obra, Hipólito Escobar, nos da noticia, partiendo de los signos más antiguos conservados en forma de arte prehistórico en la Península Ibérica, de los primeros textos escritos en este mismo territorio a finales del II milenio a.C, gracias a la fundación fenicia de Cádiz y Cartago y, más tarde, a las colonias griegas establecidas en la

costa mediterránea española. Por otro lado, hace referencia al auge del libro con la romanización de la Península y el cambio al que éste se ve sometido cuando llega la cristianización (pp.29-40).

Un capítulo entero dedicado al libro en el reino visigodo (pp.41-56) donde, tras un poco de Historia, Hipólito Escobar describe la escritura, las bibliotecas y cultura literaria visigoda a la vez que recoge los escasos libros que han sobrevivido como supuestos textos visigodos. De igual manera procede con respecto al libro en la Alta Edad Media, tanto en la España mozárabe (pp.57-73) como en aquellos reductos cristianos independientes del gobierno musulmán (pp. 75-99). Con la obra de Beato de Liébana se introduce el recuento de códices de este género cuyo nombre fue tomado de este autor (pp.100-117). En las páginas 118 y 119 encontramos la bibliografía de los seis primeros capítulos.

Del mismo autor es el capítulo dedicado al libro en Al-Andalus (pp.121-145) donde, tras una breve introducción a la rapidez con que se extiende el Islam desde la época del Profeta Muhammad, explica el proceso de islamización en -la que se llamaría- al-Andalus. El ambiente cultural dentro de la sociedad islámica chocaba frontalmente con la de sus vecinos de los reinos cristianos. El entorno instruido que rodeó a la Córdoba califal se deja ver en la prolífica producción así como en la importante difusión de libros árabes; unido a estas dos circunstancias se encuentra el insigne papel que jugaron las bibliotecas en Al-Andalus y, entre ellas, la del califa Al-Hakam II.

Hipólito Escolar no concluye este capítulo del libro andalusí sin dedicar un epígrafe al arabismo español (pp.141-144), al que reconoce como un pequeño grupo de estudiosos preocupados por " dar a conocer al resto de los españoles el sentido y la importancia de la cultura musulmana en nuestro país" (p.142).

Carlos del Valle se ocupa, dentro de esta obra, del libro hebreo (pp.147-163) al que estudia fuera y dentro de la España cristiana; será precisamente aquí, donde géneros tan conocidos como la literatura macámica hebrea y la cabalística alcancen su máximo esplendor.

La Historia del libro en la Baja Edad Media corre a cargo de Manuel Sánchez Mariana que lo estudia, por un lado, en el Reino de Castilla (pp.165-221) y, por otro, en la corona de Aragón y Navarra (pp.223-273), lo que representa los capítulos 9 y 10 respectivamente. Desde el códice en la ya última etapa del período monástico hasta el nacimiento de las Universidades, desde la renovación del libro con Alfonso X hasta el libro en la época de sus sucesores (siglo XV) y con la misma pulcritud, el autor, procede en lo referente a la corona de Aragón y Navarra.

La frontera entre el libro impreso y el códice se encuentra habitada por la demanda de manuscritos por parte del bibliófilo. La producción de manuscritos de lujo, con el nacimiento de la escuela toledana -dedicada a la copia e iluminación



de códices de lujo- es el objeto del capítulo dedicado al manuscrito en el siglo XVI (pp.275-290), realizado, como los dos precedentes, por Sánchez Mariana.

Uno de los capítulos más extensos de este volumen está dedicado, como es natural, a la ilustración en los manuscritos (pp.293-363), cuya autora, Ana Domínguez Rodríguez, es capaz de pasear al lector por una galería de imágenes que comienza en los manuscritos prerrománicos y concluye en la miniatura hispano-flamenca.

A Manuel Carrión Gútiérrez le debemos las páginas en las que nos habla de la encuadernación española tal y como existió en la Edad Media (pp. 365-399) y a José M<sup>a</sup> Fernández Catón las dedicadas al libro litúrgico hasta el concilio de Trento (pp.401-433) que cierran este primer volumen de una Historia ilustrada del libro español.

Todos los capítulos van acompañados de selecta bibliografía y es de agradecer a los autores el índice de ilustraciones (pp.435-442) consignado capítulo a capítulo así como el índice analítico (pp.443-462).

Sin duda, esta Historia del libro, del rollo de papiro al códice de pergamino, rodeada de exquisitas ilustraciones, supone una obra tan necesaria como elogiada.

DOLORES SERRANO-NIZA

